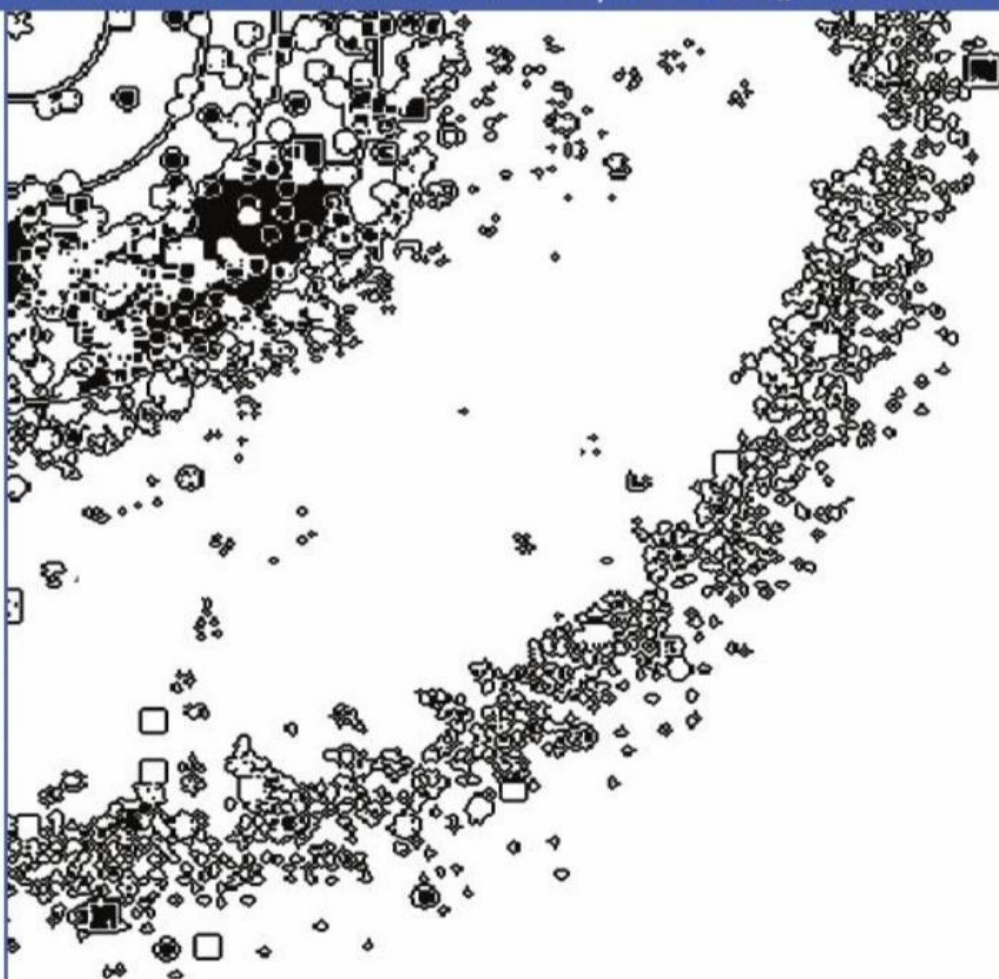


# STUDII DE ȘTIINȚĂ ȘI CULTURĂ

REVISTĂ EDITATĂ SUB EGIDA UNIVERSITĂȚII DE VEST „VASILE GOLDIȘ” DIN ARAD



VOLUMUL XX, Nr. 2, IUNIE 2024

# STUDII

## DE ȘTIINȚĂ ȘI CULTURĂ

---

VOLUME XX, ISSUE 2, JUNE 2024

VOLUME XX, N° 2, JUIN 2024

VOLUMUL XX, NR. 2, IUNIE 2024

---

Revistă editată sub egida / journal published under the auspices / revue éditée sous les auspices

UNIVERSITĂȚII DE VEST „VASILE GOLDIȘ” DIN ARAD, ROMÂNIA

și în parteneriat cu / and in partnership with / et en partenariat avec:

LE DÉPARTEMENT DE ROUMAIN  
D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE

LE CAER – EA 854 D'AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ, FRANCE

LE CIRMI DE L'UNIVERSITÉ PARIS 3 – SORBONNE NOUVELLE, FRANCE

FACULTATEA DE FILOSOFIE,  
DEPARTAMENTUL DE LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ,  
UNIVERSITATEA DIN NOVI SAD, SERBIA

UNIVERSITY FRIEDRICH SCHILLER JENA,  
INSTITUTE FOR SLAVIC LANGUAGES, JENA, GERMANY

INSTITUTUL DE STUDII BANATICE „TITU MAIORESCU”  
AL ACADEMIEI ROMÂNE FILIALA TIMIȘOARA

L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE PSYCHOMÉCANIQUE DU LANGAGE (A.I.P.L.),  
PARIS, FRANCE

UNIVERSITATEA ROMA TOR VERGATA, ITALIA

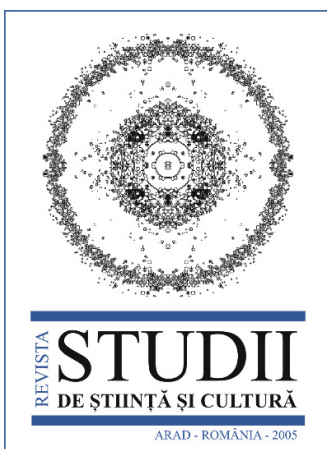
BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ „ALEXANDRU D. XENOPOL”, ARAD

TIPOGRAFIA GUTENBERG – EDITURA GUTENBERG UNIVERS, ARAD

UNIVERSITATEA DIN ORADEA, ROMÂNIA

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA  
FACULTATEA DE LITERE, ISTORIE ȘI TEOLOGIE

---



ISSN 1841-1401 (print)  
ISSN - L 1841-1401  
ISSN 2067-5135 (online)

### BDI Index Copernicus International

Revistă evaluată pozitiv, după criteriul citărilor, în **I. C. Journals Master List 2017**, cu un scor **ICV** (Valoare Index Copernicus) de **67,53 puncte**.

La propunerea **Centrului Național ISSN**, publicația „**Studii de știință și cultură**” (Online) = ISSN 2067-5135, ISSN-L 1841-1401 a fost înscrisă în catalogul **ROAD** (<https://road.issn.org>), catalog internațional al publicațiilor științifice open-access, administrat de **Centrul Internațional ISSN**, sub egida **UNESCO**.



### Colegiul editorial / Editorial Board:

Președinte de onoare / Honorary president: **Prof. univ. dr. Coralia Adina COTORACI**, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România  
Director / Director: **Dr. Viviana MILIVOIEVICI**, cercetător științific, Academia Română, Filiala Timișoara  
Redactor-șef / Editor-in-Chief: **Conf. univ. dr. Speranța-Sofia MILANCOVICI**, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România  
Redactor-șef executiv / Executive editor: **Prof. univ. dr. emerit Alvaro ROCCHETTI**, Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle, France  
Redactor-șef fondator / Editor-in-Chief founder: **Prof. Vasile MAN**, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

### Consiliul științific – Referenți / Scientific Board:

Acad. Prof. univ. dr. Thede KAHL, University of Jena, Germania  
Acad. Mihai CIMPOI, Academia de Științe a Republicii Moldova  
Prof. dr. Dres. H. c. Rudolf WINDISCH, Universität Rostock, Germania  
Prof. univ. dr. Louis BEGIONI, Universitatea Roma Tor Vergata, Italia  
Prof. univ. dr. Emilia PARPALĂ, Facultatea de Litere, Universitatea Craiova, România  
Prof. univ. dr. Rodica BIRIȘ, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România  
Prof. univ. dr. Sophie SAFFI, Université d'Aix-Marseille AMU, Franța  
Prof. univ. dr. Gilles BARDY, Université d'Aix-Marseille AMU, Franța  
Prof. univ. dr. Ștefan OLTEAN, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, România  
Prof. univ. dr. Teodor Ioan MATEOC, Universitatea din Oradea, România  
Prof. univ. dr. Marina PUIA-BĂDESCU, Universitatea din Novi Sad, Republica Serbia  
Prof. univ. dr. Iulian BOLDEA, Universitatea „Petru Maior”, Târgu-Mureș, România  
Prof. univ. dr. Mircea MUTHU, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca, România  
Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU, Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, Academia Română, București, România  
Prof. univ. dr. Virginia POPOVIĆ, Universitatea din Novi Sad, Republica Serbia  
Conf. univ. dr. Daniel CRISTEA-ENACHE, Universitatea din București, România  
Dr. Doru SINACI, Biblioteca Județeană „A. D. Xenopol”, Arad, România  
Dr. Viviana MILIVOIEVICI, cercetător științific, Academia Română, Filiala Timișoara, Institutul de Studii Banatice „Titu Maiorescu”, România  
Dr. Grațiela BENGĂ-ȚUȚIUANU, cercetător științific, Academia Română, Filiala Timișoara, Institutul de Studii Banatice „Titu Maiorescu”, România  
Dr. Bogdan Mihai DASCĂLU, cercetător științific, Academia Română, Filiala Timișoara, Institutul de Studii Banatice „Titu Maiorescu”, România  
Conf. univ. dr. Stăncuța DIMA-LAZA, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România  
Conf. univ. dr. Mihaela BUCIN, Universitatea din Szeged, Ungaria  
Conf. univ. dr. Dana PERCEC, Universitatea de Vest din Timișoara, România  
Conf. univ. dr. Gabriel BĂRDĂȘAN, Universitatea de Vest din Timișoara, România  
Conf. univ. dr. Vasile-Ioan POP, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România

### Secretariat de redacție:

Lect. univ. dr. Laura-Rebeca STIEGELBAUER, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România  
Lect. univ. dr. Ștefan Iaroslav DANIEL, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România  
Dr. Maria PANTEA, Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România  
Design: Ivița MILIVOIEVICI  
Administrator Site: Viviana MILIVOIEVICI  
Logo și design copertă revista „Studii de Știință și Cultură”: Călin MAN

Adresa / Editorial Office: Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România  
310025, ARAD, Bd. Revoluției nr. 94-96; telefon: 0040/0257/280335; mobil 0763016032;  
fax 0040/0257/280810; [www.revista-studii-uvvg.ro](http://www.revista-studii-uvvg.ro), e-mail: [studii.ssc@gmail.com](mailto:studii.ssc@gmail.com)



Revistă fondată în anul 2005, indexată în Bazele de Date Internaționale (BDI) CEEOL ([www.ceeol.com](http://www.ceeol.com)) din Frankfurt, Germania, EBSCO HOST Publishing, din Statele Unite ([www.ebscohost.com](http://www.ebscohost.com)), INDEX COPERNICUS INTERNATIONAL, Varșovia, Polonia ([www.indexcopernicus.com](http://www.indexcopernicus.com)), DOAJ LAND UNIVERSITY LIBRARIES, Suedia ([www.doaj.org](http://www.doaj.org)), THE LINGUIST LIST, SUA, ERIH PLUS ([dbh.nsd.uib.no](http://dbh.nsd.uib.no)). Revistă științifică evaluată și acreditată de CNCS, în 2020, profil umanist, domeniul FILOLOGIE.

În numele libertății absolute de exprimare, autorii răspund în mod direct de conținutul materialelor publicate sub semnătură proprie.

## CONTENTS / SOMMAIRE / CUPRINS

### ROMAN CULTURES – ROMANIAN CULTURE / CULTURES ROMANES – CULTURE ROUMAINE / CULTURI ROMANICE – CULTURĂ ROMÂNEASCĂ

- Daniel CRISTEA-ENACHE** 9  
THE POEMS PUBLISHED DURING EMINESCU’S LIFE AND THE POSTHUMOUS ONES IN THE CRITICAL LECTURING OF ALEX ȘTEFĂNESCU  
LES POÈMES PUBLIÉS PENDANT LA VIE DE EMINESCU ET LES POÈMES À TITRE POSTHUME DANS LA LECTURE CRITIQUE DE ALEX ȘTEFĂNESCU  
ANTUMELE ȘI POSTUMELE EMINESCIENE ÎN LECTURA CRITICĂ A LUI ALEX ȘTEFĂNESCU
- Veronica-Alina CONSTĂNCEANU** 15  
SORIN TITEL AND CINEMA TEMPTATION  
SORIN TITEL ET TENTATION DU CINÉMA  
SORIN TITEL ȘI TENTAȚIA CINEMATOGRAFICĂ
- Viviana MILIVOIEVICI** 19  
EUGEN TODORAN – A PROMINENT PERSONALITY IN THE CULTURAL AND ACADEMIC SPACE OF BANAT  
EUGEN TODORAN – PERSONNALITÉ MARQUANTE DE L’ESPACE CULTUREL ET UNIVERSITAIRE DU BANAT  
EUGEN TODORAN – PERSONALITATE MARCANTĂ ÎN SPAȚIUL CULTURAL ȘI UNIVERSITAR BĂNĂȚEAN
- Rania TALBI-BOULHAIS** 41  
IMMANENT TRANSITIVITY, TRANSCENDENT TRANSITIVITY IN SPANISH  
TRANSITIVITÉ IMMANENTE, TRANSITIVITÉ TRANSCENDANTE EN ESPAGNOL  
TRANZITIVITATE IMANENTĂ, TRANZITIVITATE TRANSCENDENTĂ ÎN SPANIOLĂ
- Irina Maria ALDEA** 51  
BEREZINA – FROM GREATNESS TO DOWNFALL – THE PORTRAIT OF NAPOLEON BY SYLVAIN TESSON  
BEREZINA – DE LA GRANDEUR À L’EFFONDREMENT – LE PORTAIT DE NAPOLEON RÉALISÉ PAR SYLVAIN TESSON  
BEREZINA – DE LA GRANDOARE LA PRĂBUȘIRE – PORTRETUL LUI NAPOLEON REALIZAT DE SYLVAIN TESSON

**Zoubeida OUCHTATI****57**

THE CONSTRUCTION AND CONFLICTS OF FEMALE IDENTITY, IN LIGHT OF MICHEL FOUCAULT'S THOUGHT IN *THE ART OF JOY* BY GOLIARDA SAPIENZA

L'IDENTITÉ FÉMININE, ENTRE CONSTRUCTION ET CONFLITS, À LA LUMIÈRE DE LA PENSÉE DE MICHEL FOUCAULT DANS *L'ART DE LA JOIE* DE GOLIARDA SAPIENZA

IDENTITATEA FEMININĂ, ÎNTRE CONSTRUCȚIE ȘI CONFLICTE, ÎN LUMINA GÂNDIRII LUI MICHEL FOUCAULT ÎN *ARTA BUCURIEI* DE GOLIARDA SAPIENZA

L'IDENTITÀ FEMMINILE TRA COSTRUZIONE E CONFLITTI, ALLA LUCE DEL PENSIERO DI MICHEL FOUCAULT IN *L'ARTE DELLA GIOIA* DI GOLIARDA SAPIENZA

**GERMANIC LANGUAGES AND CULTURES / ROMANIAN LANGUAGE AND CULTURE / CULTURES ET LANGUES GERMANIQUES / CULTURE ROUMAINE / LIMBI ȘI CULTURI GERMANICE / LIMBĂ ȘI CULTURĂ ROMÂNEASCĂ****Irina-Ana DROBOT****76**

AN ANALYSIS OF THE SHORT STORY *BRUISES* BY GRAHAM SWIFT

LA NOUVELLE *BLEUS* PAR GRAHAM SWIFT: UNE ANALYSE

O ANALIZĂ A NUVELEI *VÂNĂȚĂI* DE GRAHAM SWIFT

**Alina-Elena ROȘCA****83**

LANGUAGE BETWEEN IDENTIFICATION AND NON-IDENTIFICATION

LE LANGAGE ENTRE IDENTIFICATION ET NON-IDENTIFICATION

LIMBAJUL ÎNTRE IDENTIFICARE ȘI NON-IDENTIFICARE

**Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN****100**

GERMANISTIK IN RUMĂNIEN – DIE ZEITSCHRIFT „TEMESWARER BEITRÄGE ZUR GERMANISTIK“

GERMAN STUDIES IN ROMANIA – THE JOURNAL „TEMESWARER BEITRÄGE ZUR GERMANISTIK“

GERMANISTICA ÎN ROMÂNIA – REVISTA „TEMESWARER BEITRÄGE ZUR GERMANISTIK“

**TRANSLATIONS – TRANSLATION STUDIES / TRADUCTIONS – ÉTUDES DES TRADUCTIONS / TRADUCERI – TRADUCTOLOGIE****Lucian-Vasile SZABO****108**

E. A. POE AND I. L. CARAGIALE: SATIRE AND DEATH

E. A. POE ET I. L. CARAGIALE : SATIRE ET MORT

E. A. POE ȘI I. L. CARAGIALE: SATIRĂ ȘI MOARTE

<b>Laura-Rebeca STIEGELBAUER, Otilia ZENE</b>	<b>115</b>
THE IMPACT OF STORYTELLING ON TEACHING AND TRANSLATION	
L'IMPACT DU STORYTELLING SUR L'ENSEIGNEMENT ET LA TRADUCTION	
IMPACTUL POVEȘTILOR ASUPRA PREDĂRII ȘI TRADUCERII	
 <b>SCIENTIFIC CULTURE / CULTURE SCIENTIFIQUE / CULTURĂ ȘTIINȚIFICĂ</b>	
<b>Bogdan Mihai DASCĂLU</b>	<b>124</b>
IMAGODOLOGY AND ITS "HISTORIES" (II)	
L'IMAGOLOGIE ET SES « HISTOIRES » (II)	
IMAGOLOGIA ȘI „ISTORIILE” EI (II)	
<b>Nicolae BOBARU, Ramona-Ana SAS</b>	<b>130</b>
THE CASTAWAY MYTH IN WORLD LITERATURE AND CINEMA	
LE MYTHE DU NAUFRAGÉ DANS LA LITTÉRATURE-MONDE ET LE CINÉMA	
MITUL NAUFRAGIATULUI ÎN LITERATURA MONDIALĂ ȘI CINEMATOGRAFIE	
<b>Alexandra RUSCANU</b>	<b>141</b>
CHILDREN'S LITERATURE. FORMATIVE VALENCES OF THE LITERARY TEXT	
LITTÉRATURE POUR ENFANTS. VALENCES FORMATIVES DU TEXTE LITTÉRAIRE	
LITERATURA PENTRU COPII. VALENȚE FORMATIVE ALE TEXTULUI LITERAR	
<b>Dragoș MUSCALU</b>	<b>147</b>
<i>THRILL ME</i> – A CHAMBER MUSICAL	
<i>THRILL ME</i> – UNE COMÉDIE MUSICALE DE CHAMBRE	
<i>THRILL ME</i> – UN MUSICAL DE CAMERĂ	
<b>Inga CEBAN</b>	<b>156</b>
A SONIC CHARACTERIZATION OF THE CHARACTERS IN THE MUSICAL <i>ADIO CHIUSTENGE!</i> BY DUMITRU LUPU	
UNE CARACTÉRISATION SONORE DES PERSONNAGES DANS LA COMÉDIE MUSICALE <i>ADIO CHIUSTENGE!</i> DE DUMITRU LUPU	
O CARACTERIZARE SONORĂ A PERSONAJELOR DIN MUSICALUL <i>ADIO CHIUSTENGE!</i> DE DUMITRU LUPU	
<b>Vesna IVKOV</b>	<b>165</b>
ORGANIZATION AND CONTENT OF TEACHING / LEARNING ACCORDING TO THE SCHOOL AND OUT-OF-SCHOOL MODEL OF LEARNING TO PLAY ACCORDION IN SERBIA	
ORGANISATION ET CONTENU DE L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE SELON LE MODÈLE SCOLAIRE ET EXTRASCOLAIRE D'APPRENTISSAGE DE L'ACCORDÉON EN SERBIE	

ORGANIZAREA ȘI CONȚINUTUL PREDĂRII / ÎNVĂȚĂRII ÎN FUNCȚIE DE MODELUL ȘCOLAR ȘI EXTRAȘCOLAR DE ÎNVĂȚARE PENTRU A CÂNȚA LA ACORDEON ÎN SERBIA

- Roxana-Silvia MORARU** **179**  
THE PERSUASIVE AND SEDUCTIVE POWER OF JAZZ MUSIC  
LE POUVOIR DE PERSUASION ET DE SÉDUCTION DE LA MUSIQUE JAZZ  
PUTEREA PERSUASIVĂ ȘI SEDUCĂTOARE A MUZICII
- Vlad UNGAR** **186**  
FOREIGN AFFAIRS AS A TOPIC IN THE NEWS (I)  
LES AFFAIRES ETRANGERES COMME SUJET D'ACTUALITE (I)  
AFACERILE EXTERNE CA SUBIECT ÎN JURNALELE DE ȘTIRI (I)
- Lamia GUEDDOUH** **190**  
BUILDING WITH MEANING: INTEGRATING THE SPIRIT OF THE PLACE INTO CONTEMPORARY ARCHITECTURE  
CONSTRUIRE AVEC SENS : INTEGRER L'ESPRIT DU LIEU DANS L'ARCHITECTURE CONTEMPORAINE  
CONSTRUIRE CU SENS: INTEGRAREA SPIRITULUI LOCULUI ÎN ARHITECTURA CONTEMPORANĂ
- Diana-Elena VEREȘ** **201**  
FROM MARXIST IDEOLOGY TO PANASIANISM: THE EVOLUTION OF COMMUNISM IN EAST ASIA  
DE L'IDÉOLOGIE MARXISTE AU PANASIANISME : L'ÉVOLUTION DU COMMUNISME EN ASIE DE L'EST  
DE LA IDEOLOGIA MARXISTĂ SPRE PANASIANISM: EVOLUȚIA COMUNISMULUI ÎN ASIA DE EST
- Ana-Maria GRIGORE** **213**  
TRANSFORMING POLITICAL RHETORIC: ANALYSIS OF LINGUISTIC FRAMES IN THE SPEECHES OF JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO  
TRANSFORMATION DE LA RHÉTORIQUE POLITIQUE : ANALYSE DES CADRES LINGUISTIQUES DANS LES DISCOURS DE JOSÉ LUIS RODRIGUEZ ZAPATERO  
TRANSFORMAREA RETORICII POLITICE: ANALIZA ASPECTELOR LINGVISTICE ÎN DISCURSURILE LUI JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO
- Zakia YOUSFI** **219**  
MARVEL MYTH-BUSTING TALES: THE MULTICULTURAL UNIVERSE  
CONTES MARVEL QUI BRISENT LES MYTHES : L'UNIVERS MULTICULTUREL  
POVEȘTILE MARVEL CARE DISTRUG MITURI: UNIVERSUL MULTICULTURAL

## **BOOK REVIEWS / CRITIQUES DE LIVRES / RECENZII**

<b>Marinușa CONSTANTIN</b>	<b>228</b>
LAURA ELENA PASCALE, <i>ASPECTE DIDACTICE ALE LIMBII ROMÂNE CA LIMBĂ STRĂINĂ</i> , CONSTANȚA, OVIDIUS UNIVERSITY PRESS, 2023, 124 p., ISBN 978-606-060-076-3	
<b>Ioana BUD</b>	<b>232</b>
ROBERT S. BOYNTON, <i>LE TEMPS DU REPORTAGE. ENTRETIENS AVEC LES MAITRES DU JOURNALISME LITTÉRAIRE</i> , TRADUIT DE L'ANGLAIS PAR MICHAEL BELANO, SAUF L'ENTRETIEN AVEC TED CONOVER, TRADUIT PAR MICHAEL BELANO & ANATOLE PONS; L'ENTRETIEN AVEC WILLIAM FINNEGAN, TRADUIT PAR FRANK REICHERT; L'ENTRETIEN AVEC JANE KRAMER, TRADUIT PAR INA KANG, PARIS, EDITION DU SOUS-SOL, 2021, 685 p., ISBN 978-2-3648-331-0	
<b>Instructions for Authors</b>	<b>235</b>
<b>Instructions pour les auteurs</b>	<b>238</b>
<b>Instrucțiuni pentru autori</b>	<b>241</b>
<b>Bazele de date internaționale în care este indexată revista (cu indicarea adresei URL)</b>	<b>244</b>

**ROMAN CULTURES – ROMANIAN CULTURE /  
CULTURES ROMANES – CULTURE ROUMAINE /  
CULTURI ROMANICE – CULTURĂ ROMÂNEASCĂ**

**THE CONSTRUCTION AND CONFLICTS OF FEMALE  
IDENTITY, IN LIGHT OF MICHEL FOUCAULT'S THOUGHT  
IN *THE ART OF JOY* BY GOLIARDA SAPIENZA**

**L'IDENTITÉ FÉMININE, ENTRE CONSTRUCTION ET  
CONFLITS, À LA LUMIÈRE DE LA PENSÉE DE MICHEL  
FOUCAULT DANS *L'ART DE LA JOIE*  
DE GOLIARDA SAPIENZA**

**IDENTITATEA FEMININĂ, ÎNTRE CONSTRUCȚIE ȘI  
CONFLICTE, ÎN LUMINA GÂNDIRII LUI MICHEL  
FOUCAULT ÎN *ARTA BUCURIEI*  
DE GOLIARDA SAPIENZA**

**L'IDENTITÀ FEMMINILE TRA COSTRUZIONE E  
CONFLITTI, ALLA LUCE DEL PENSIERO DI MICHEL  
FOUCAULT IN *L'ARTE DELLA GIOIA*  
DI GOLIARDA SAPIENZA**

**Zoubeida OUCHTATI**

Università di Algeri 2

E-mail: [zoubeida.ouchtati@univ-alger2.dz](mailto:zoubeida.ouchtati@univ-alger2.dz)

**Abstract**

*In this article, the construction of Modesta's female identity is analyzed through Michel Foucault's theory, focusing on three fundamental poles: knowledge, desire, and power. The protagonist of the novel "The Art of Joy" examined in this paper progressively carves out a space of autonomy and freedom throughout the narrative. Through our analysis, we show how family and society are key factors in her identity formation, constructing the nuclei where the first Foucaultian pole, "power", is exercised. Subsequently, we examine the concept of "femininity" in relation to the second pole, "desire", highlighting the crucial role of the maternal figure. Modesta challenges social norms and redefines her femininity, finding in desire a driving force for her emancipation and self-esteem. Her relationship with desire becomes a key element in her struggle for autonomy and joy. Finally, based on the third pole, "knowledge", we analyze how Modesta constructs her identity through the acquisition of various "arts." It is through knowledge that she achieves joy and freedom, demonstrating that knowledge is a path to personal liberation and fulfilment.*

**Résumé**

*Dans cet article, la construction de l'identité féminine de Modesta est analysée à travers la théorie de Michel Foucault, en se concentrant sur trois pôles fondamentaux : savoir, désir et pouvoir. La protagoniste du roman « L'Art de la joie » examiné dans ce travail, parvient*

*progressivement à se créer un espace d'autonomie et de liberté tout au long du récit. À travers notre analyse, nous montrons comment la famille et la société sont des facteurs déterminants dans sa formation identitaire, construisant les noyaux où s'exerce le premier pôle foucauldien, « le pouvoir ». Ensuite, nous examinons le concept de « féminité » en relation avec le deuxième pôle, « le désir », en mettant en évidence le rôle crucial de la figure maternelle. Modesta défie les normes sociales et redéfinit sa féminité, trouvant dans le désir une force motrice pour son émancipation et son estime de soi. Sa relation avec le désir devient un élément clé de sa lutte pour l'autonomie et la joie. Enfin, en nous basant sur le troisième pôle, « le savoir », nous analysons comment Modesta construit son identité à travers l'acquisition de diverses « arts ». C'est par le savoir qu'elle atteint la joie et la liberté, démontrant que la connaissance est un chemin de libération personnelle et de réalisation.*

### **Rezumat**

*În acest articol, construirea identității feminine a Modestei este analizată prin teoria lui Michel Foucault, concentrându-se pe trei poli fundamentali: cunoaștere, dorință și putere. Protagonista romanului „Arta bucuriei” examinat în această lucrare reușește să-și creeze progresiv un spațiu de autonomie și libertate pe parcursul narațiunii. Prin analiza noastră, arătăm cum familia și societatea sunt factori determinanți în formarea identității ei, construind nucleele în care se exercită primul pol foucauldian, „puterea”. Ulterior, examinăm conceptul de „feminitate” în relație cu al doilea pol, „dorința”, evidențiind rolul crucial al figurii materne. Modesta sfidează normele sociale și își redefinește feminitatea, găsind în dorință o forță motrice pentru emanciparea și stima de sine. Relația ei cu dorința devine un element cheie în lupta sa pentru autonomie și bucurie. În final, bazându-ne pe al treilea pol, „cunoașterea”, analizăm cum Modesta își construiește identitatea prin dobândirea diferitelor „arte”. Prin cunoaștere, ea atinge bucuria și libertatea, demonstrând că cunoașterea este un drum către eliberarea personală și realizarea de sine.*

### **Riassunto**

*In questo articolo si analizza la costruzione dell'identità femminile di Modesta attraverso la teoria di Michel Foucault, focalizzandosi sui tre poli fondamentali: sapere, desiderio e potere. La protagonista del romanzo “L'arte della gioia” preso in esame in questo elaborato, riesce a ritagliarsi progressivamente uno spazio di autonomia e libertà nel corso della narrazione. Attraverso la nostra analisi, mostriamo come la famiglia e la società siano fattori caratteristici nella sua formazione identitaria, costruendo i nuclei in cui si esercita il primo polo foucaultiano, “il potere”. Di seguito, esaminiamo il concetto di “femminilità” in relazione al secondo polo, “il desiderio”, facendo risaltare il ruolo cruciale della figura materna. Modesta sfida le norme sociali e ridefinisce la propria femminilità, trovando nel desiderio una forza motrice per la sua emancipazione e per la sua autostima. La sua relazione con il desiderio diventa un elemento chiave nella sua lotta per l'autonomia e la gioia. Infine, basandoci sul terzo polo, “il sapere”, analizziamo come Modesta costruisca la propria identità attraverso l'apprendimento di varie “arti”. È attraverso il sapere che ella raggiunge la gioia e la libertà, dimostrando che la conoscenza è un percorso di liberazione personale e di realizzazione.*

**Keywords:** Female identity, Modesta, Goliarda Sapienza, “The Art of Joy,” Michel Foucault, Knowledge, Desire, Power

**Mots-clés:** identité féminine, Modesta, Goliarda Sapienza, « L'Art de la joie », Michel Foucault, savoir, désir, pouvoir

**Cuvinte-cheie:** *identitate feminină, Modesta, Goliarda SAPIENZA, „Arta bucuriei”, Michel Foucault, cunoaștere, dorință, putere*

**Parole chiave:** *identità femminile, Modesta, Goliarda SAPIENZA, “L’arte della gioia”, Michel Foucault, sapere, desiderio, potere*

## 1. Introduzione

Il tema dell'identità femminile è sempre stato centrale nel dibattito filosofico, sociale e letterario. Ogni epoca storica ha cercato di definire e ridefinire il concetto di identità, influenzato da una miriade di fattori culturali, politici e sociali. Quest'articolo intende esplorare la costruzione dell'identità femminile di Modesta, protagonista del romanzo *L'arte della gioia* (2014) di Goliarda Sapienza, alla luce della teoria di Michel Foucault.

L'identità non è un concetto statico; è un processo dinamico che si sviluppa e si trasforma nel tempo. Ogni individuo costruisce la propria identità attraverso una serie di esperienze, interazioni e riflessioni personali. Per le donne, questa costruzione è spesso influenzata da aspettative sociali e norme culturali che possono limitare le possibilità di espressione e realizzazione personale.

Il contesto storico e sociale gioca un ruolo cruciale nella formazione dell'identità. Nelle diverse epoche, le donne hanno dovuto confrontarsi con una serie di limitazioni imposte dalla società patriarcale, che spesso ha cercato di definire il loro ruolo e il loro valore in termini rigidi e restrittivi. Modesta, attraverso il suo percorso di vita, sfida queste convenzioni e costruisce un'identità complessa e sfaccettata.

La letteratura offre un terreno fertile per l'esplorazione e la rappresentazione dell'identità. I romanzi, in particolare, permettono di entrare nella mente dei personaggi, di seguire le loro evoluzioni e di comprendere le sfide che affrontano. *L'arte della gioia* (2014) di Goliarda Sapienza è un esempio potente di come la letteratura possa dare voce a storie di emancipazione e autodeterminazione femminile.

La scrittura femminile e femminista ha avuto il compito di rivendicare uno spazio di espressione e di riconsiderare la narrazione del sé. Autrici come Goliarda Sapienza hanno utilizzato la scrittura come mezzo per esplorare e affermare l'identità femminile, offrendo nuove prospettive e sfidando le convenzioni tradizionali.

La teoria di Michel Foucault (1971) offre strumenti concettuali per comprendere come identità, sapere, desiderio e potere si intersechino. Foucault ha analizzato come il potere si eserciti attraverso pratiche discorsive e istituzionali, influenzando la formazione delle soggettività. Nel caso di Modesta, è interessante vedere come questi concetti possano essere applicati per comprendere il suo percorso di autodeterminazione e resistenza alle norme sociali imposte.

L'obiettivo di questo lavoro è analizzare la costruzione dell'identità femminile di Modesta alla luce della teoria di Foucault, esplorando come la protagonista riesca a ritagliarsi uno spazio di autonomia e libertà in un contesto oppressivo.

Goliarda Sapienza, con *L'arte della gioia* (2014), ha creato un'opera che sfida le convenzioni letterarie e sociali, offrendo un ritratto vivido e complesso di una donna che si rifiuta di essere definita da chi la circonda. Modesta rappresenta un esempio di resistenza e autodeterminazione che risuona ancora oggi.

Le domande fondamentali di questa ricerca sono: Come si costruisce l'identità femminile di Modesta? Quali sono i fattori che influiscono sul processo di costruzione della sua identità? In che modo la teoria di Foucault ci aiuta a comprendere questo processo?

Prima di analizzare il processo di costruzione dell'identità di Modesta, ci piacerebbe incominciare il nostro elaborato con una premessa teorica attraverso la quale spieghiamo i tre poli su cui si basa la nostra analisi e presentiamo l'opera presa in esame in quest'articolo.

## 2. Potere, Desiderio e Sapere: Michel Foucault e l'ordine del discorso

L'obiettivo di questo nostro elaborato è di esaminare il processo di costruzione della protagonista del romanzo intitolato *L'arte della gioia* (2014) di Goliarda Sapienza, utilizzando come riferimento Michel Foucault e la sua teoria dell' *Ordine del discorso* (1971). Questa teoria, semplificata per esigenze metodologiche, ruota attorno a tre concetti chiave: potere, desiderio, e sapere.

Il concetto di potere, primo polo dell'analisi, mette in luce la rappresentazione dell'individuo come irrazionale rispetto alla ragione comune, evidenziando la sua capacità o incapacità di far valere la propria ragione in contesto sociale. In queste circostanze, sorge la domanda se ha senso ciò che un individuo deviante fa o dice, e se ha il potere di contrastare le opinioni generali.

Il desiderio solleva la questione fondamentale dell'essere soggetti alle norme e ai divieti che regolano le società. A quale costo, in termini di rinunce e compromessi, un individuo può perseguire un desiderio profondo, radicato nella sua natura unica e non conforme agli standard sociali? Da qui, emerge un percorso caratterizzato dalla dissidenza, dal rifiuto delle istituzioni e dalle disobbedienze alle norme morali e sociali.

Infine, il terzo polo, quello del sapere, rappresenta il nucleo cruciale dell'analisi. Qui, si scontrano il vero e il falso, e alla fine emerge la figura di un individuo portatore di verità, seppur marginale rispetto alla società dominante.

## 3. L'arte della gioia tra rifiuto, critica e apprezzamento

Goliarda Sapienza (Catania, 10 maggio 1924 – Gaeta, 30 agosto 1996) è stata una scrittrice e attrice teatrale cinematografica italiana. È figlia di Maria Giudice; sindacalista e prima donna ad ottenere l'incarico di segretario della Camera del Lavoro di Torino, e di Giuseppe Sapienza; avvocato e deputato dell'Assemblea Regionale Siciliana, primo parlamento eletto democraticamente dopo la seconda guerra mondiale.

Nel 1969 ha inizio la stesura de *L'arte della gioia*, dopo che Goliarda Sapienza aveva già pubblicato i suoi due principali romanzi autobiografici: *Lettera aperta* nel 1967 e *Il filo di mezzogiorno* nel 1969, entrambi per Garzanti editore. Come viene spiegato nella postfazione del romanzo da Domenico Scarpa, la sua pubblicazione è stata un processo complesso che si è protratto per venti anni. Pilù Panigali, la giovane amica che frequentava Goliarda ogni pomeriggio per ascoltare la storia di Modesta mentre prendeva forma, le aveva regalato il primo taccuino della sua vita con la dedica: “per arrivare al Sessantanove”:

“Pilù mi ha regalato questo libretto perché io viva anche nel 1969”, inizia a scrivere Goliarda nel retro della copertina cartonata, ritrovandosi a trascorrere quasi l'intera notte di Capodanno a mettere giù le proprie emozioni in questo libretto ordinato, come fosse un qualsiasi dei foglietti sparsi in cui negli ultimi tempi aveva intrapreso la sua originale e spregiudicata ricerca interiore.” (PROVIDENTI, 2010, p. 81).

Nel 1976, la scrittrice completa la stesura del romanzo. Dopo numerosi tentativi di pubblicazione, non riesce a ottenere l'accettazione delle case editrici più prestigiose in Italia. Purtroppo, nel 1979, il manoscritto viene respinto da figure di spicco del settore editoriale

italiano, tra cui Sergio Pautasso, Rizzoli, Paolo Terni, Einaudi e Erich Linder, quest'ultimo che, per ragioni personali<sup>1</sup>, restituisce il manoscritto a Goliarda senza nemmeno aprirlo.

Successivamente, nell'estate del 1979, l'autrice si rivolge a Sandro Pertini, incoraggiata dai suoi sostenitori di lunga data: Bertolucci, Siciliano e dalla giornalista Adele Cambria. Quest'ultima, nel medesimo anno, pubblica un articolo su *Il Giorno* intitolato *Dopo l'Orca arriva la Gattoparda*. È interessante notare che Cambria fa riferimento al celebre romanzo *Il Gattopardo* di Giuseppe Tomasi di Lampedusa, poiché entrambi i testi mettono in evidenza la Sicilia e smascherano usi, costumi e tradizioni con piena libertà espressiva.

Nella postfazione del libro, Domenico Scarpa riflette:

“Se tanti lettori di questo romanzo hanno sentito il bisogno di evocare il Gattopardo è perché l'istinto gli suggeriva di affiancare a un altro libro memorabile, siciliano anche quello, il libro memorabile che stavano leggendo. Questione di pulsazione affettiva, non di rassomiglianze o d'influssi estetici. [...] bisogna levare le confidenze, restringere alle sole iniziali il nome di chi ha scritto *L'arte della gioia*, leggere Goliarda chiedendole nulla di più e nulla di meno di quello che la lingua, la letteratura possono offrire, senza permettersi ipotesi volgari.” (SAPIENZA, 2014, p. 515-516).

In quel frangente, durante il quale Pertini è imprigionato, si cerca di coinvolgere nuovamente Pautasso, il quale tuttavia rifiuta ancora una volta il manoscritto. L'anno successivo, Goliarda riceve una lettera di rifiuto dalla Feltrinelli:

“[...] Il manoscritto in oggetto si rifà a canoni narrativi sostanzialmente ottocenteschi applicati a una trama nella quale si intrecciano elementi di natura sociologica, erotica e psicologica, armonizzati da una buona scrittura.” (SAPIENZA, 2014, p. 532)

Nel 1981, il romanzo viene sottoposto anche alla Mondadori, ma Goliarda riceve una lettera di rifiuto che non fornisce dettagli specifici sul motivo della decisione editoriale. Nello stesso anno, grazie all'intervento di Elena Gianini Belotti, si avvicina la possibilità che il romanzo sia pubblicato da Editori Riuniti, in collaborazione con la rivista “Noi Donne”, che intendeva offrirlo come regalo agli abbonati. Tuttavia, i costi di stampa risultano proibitivi e il progetto viene abbandonato.

Nel 1980, mentre è in carcere, Goliarda inizia a scrivere *L'università di Rebibbia*, che verrà pubblicato nel 1983 da Rizzoli. Il libro vende circa quindicimila copie e raggiunge la classifica dei più venduti, ma ciò non motiva l'editore a rivalutare la pubblicazione de *L'arte della gioia*. Adele Cambria cerca di spiegare il motivo di questa serie di rifiuti in un articolo pubblicato su *L'Unità*:

“Goliarda non era affatto “ideologica”: anzi accusava l'ideologia di averle rovinato la vita. Ma aveva idee “straniere” su tutto. E deve essere stata questa, suppongo, la ragione per cui i responsabili delle più grandi case editrici si ritraevano con terrore dalla pagine de *L'arte della gioia*.” (CAMBRIA, 2006, p. 24).

Nel 1994, Stampa Alternativa pubblica solo la prima parte del romanzo. Dopo la morte improvvisa della scrittrice nel 1996, la responsabilità di pubblicare l'intero romanzo ricade su suo marito, Angelo Pellegrino. Nella prefazione del libro, Pellegrino racconta di aver finanziato la pubblicazione di circa mille copie del romanzo presso Stampa Alternativa nel 1998 e di averlo distribuito a vari critici e scrittori italiani. Successivamente, questa casa editrice pubblica l'intero romanzo.

<sup>1</sup> Linder ha appena perso sua moglie e non è in animo di accettare nuovo lavoro.

Pellegrino aggiunge: “Passarono tre anni senza che accadesse nulla di più. Poi, grazie all'appassionato interessamento di Loredana Rotondo, dirigente di Rai Tre, fu dedicato alla figura di Goliarda Sapienza, l'arte di una vita.” (SAPIENZA, 2014, p. V)

Al di fuori dell'Italia, il romanzo ha un successo straordinario. Già dall'edizione del 1998, Pellegrino affida il romanzo a un'agente letteraria giovane che si occupa dei mercati di lingua tedesca. A Francoforte, suscita l'interesse di Waltraud Schwarze, nota per aver scoperto testi poco conosciuti. Il romanzo viene quindi pubblicato a Berlino dalla casa editrice Aufbau-Verlag, ma viene diviso in due parti. Nel frattempo, Schwarze contatta Viviane Hamy, una coraggiosa editrice parigina, suggerendole di leggere *L'arte della gioia*:

« Paru en Italie en 1998 dans une petite maison d'édition que personne ne connaît. Le texte est un peu bizarre, il fait 600 pages. Il va coûter une fortune en traduction, il y'a peu de chance pour qu'il y ait plus de personnes qui le lise à l'étranger qu'en Italie, mais c'est vraiment merveilleux. » (SAPIENZA, 2014, p. VI).

Hamy invia immediatamente il romanzo a Nathalie Castagné, una traduttrice e scrittrice, che accetta di tradurlo in francese. Nel 2005, il romanzo esplose come fenomeno letterario in Francia. Nel 2007, suscita l'interesse di un traduttore spagnolo, José Ramón Monreal, il quale lo traduce in castigliano per conto della casa editrice Lumen, a Barcellona. Attualmente, *L'arte della gioia* è tradotto in numerose lingue e pubblicato in diversi paesi del mondo. Nella postfazione del romanzo, Domenico Scarpa afferma:

“L'arte della gioia è qualcosa di più e di meno che un libro bello, è un libro memorabile, e i libri memorabili sono pochissimi, molti meno rispetto ai libri belli e anche riusciti. Un libro memorabile è semplicemente un libro che lascia il segno : con l'articolo determinativo. [...] L'arte della gioia è un romanzo spazioso, e intimo come una cesta per i gatti. Questo libro è un grembo dove non si è costretti a stare rannicchiati. Prima che per il lettore, è stato tale per chi l'ha scritto: un luogo dove si può stare dopo aver fatto sgombero di tutto, idee parole e cose ricevute. È stato scritto in una città affollata, nella Roma tra gli anni Sessanta e Settanta, gli anni effimeri della città eterna, e si rivela come un libro che deve la propria forma a un isolamento conquistato per disciplina intransigente. La SAPIENZA lo scrisse senza farsi scoprire : senza farsi distrarre o dissipare : un talento che condivide con la sua Modesta, con quel personaggio protagonista che in segreto attraversa l'infanzia e la giovinezza costruendosi un destino.” (SAPIENZA, 2014, p. 515-517).

Inoltre, Scarpa loda lo stile di scrittura di Sapienza. A suo parere, il libro è caratterizzato da una sicurezza di scrittura evidente. Lo stile utilizzato è descritto come una pura espansione d'aria, con una totale fluidità nell'occupare lo spazio della pagina. Secondo Scarpa, Goliarda ha integrato abilmente la sua biografia nel romanzo, consentendo così una narrazione che amplia la sua vita anziché limitarsi a correggerla.

#### 4. L'identità di Modesta tra potere, desiderio e sapere

La protagonista è Modesta, che affronta diverse esperienze drammatiche nel corso della narrazione, le quali contribuiranno alla sua crescita e maturazione. Esploreremo il processo di costruzione della sua identità, dalla fanciullezza all'età adulta, analizzando i fattori che ne influenzano l'identità e la femminilità, e come riuscirà a conquistare la propria identità.

Alla luce della riflessione foucaultiana, cerchiamo di studiare il percorso della narratrice Modesta, puntando su ciascuno dei tre poli (potere, desiderio e sapere).

#### 4.1. Famiglia e società: La microfisica del potere tra coscienza e ribellione

Fin dalla prima pagina del romanzo, notiamo che ci sono tre motivi cruciali che influenzano la protagonista durante l'età della fanciullezza: la povertà, il rapporto madre/figlia e la sottovalutazione della donna da parte della società. Oltre a ciò, ella viene influenzata anche dalle persone che le vengono a contatto. Mira a eliminare ostacoli che non le permettono più di andare avanti verso la realizzazione di sé stessa. Vuole appunto oltrepassare soprattutto i limiti sociali e culturali posti a lei fin da piccola.

Per quanto riguarda il primo motivo, ella all'inizio fa una descrizione accurata sia dei membri della sua famiglia che dell'ambiente in cui vive: "Mi trovo ora nel buio della stanza dove si dormiva, si mangiava pane e olive, pane e cipolla." (SAPIENZA, 2014, p. 5)

Ella patisce anche l'incomunicabilità con la madre, la quale costituisce la prima e principale relazione oggettuale da cui dipenderanno tutte le relazioni future della figlia: "Non parla mai mia madre o urla o tace" (SAPIENZA, 2014, p. 5)

Modesta patisce anche la mancanza di un padre al suo fianco. A casa, si sente marginalizzata da sua madre che le preferisce la sorella Tina che soffre di un disturbo cognitivo: "come il vestito per la domenica che la mamma sta cucendo per Tina. Sempre vestiti a lei, e nastri! Anche le scarpe bianche le ha comprato. A me niente" (SAPIENZA, 2014, p. 6). Si picca di liberarsi da lei, anche quando viene stuprata, non le ricorre perché non ha mai sentito il suo amore: "La mamma non mi aveva mai abbracciata" (SAPIENZA, 2014, p. 15). Pure quando la sente gridare e piangere, non si prende pena per lei: "Anch'io avevo pianto tante volte così. Ora toccava a lei, non mi importava" (SAPIENZA, 2014, p. 12). La fanciulla soffre della mancanza di una madre al suo fianco che risponde alle sue prime curiosità sessuali tutto ciò a farla fuori per liberarsi sia da lei sia dal contesto barbarico che la circonda.

Oltre alla famiglia, anche la società non dovrebbe essere sottovalutata, in quanto è un contesto importante che influisce sicuramente sul processo della costruzione dell'identità di Modesta. Ambientato agli inizi del Novecento in Sicilia, il romanzo ne smaschera usi, costumi e soprattutto pregiudizi nei confronti delle donne, spesso definite sceme e inutili. Infatti, secondo Tuzzu: "le femmine, come dice mio padre, da quando mondo è mondo non capiscono niente" (SAPIENZA, 2014, p. 8), oppure la mamma che dice: "è una disgrazia nascere femmine, ti viene il sangue e addio salute e pace" (SAPIENZA, 2014, p. 15) oppure: "si dice che se una femmina per prima ti nasce, altri due o tre ne chiama: e per avere un maschio s'ha da penare" (SAPIENZA, 2014, p. 246) finché arrivi all'amara verità, cioè che la donna è nemica della donna come e quanto l'uomo. È evidente però che in queste condizioni è difficile affermare sé stessa e la propria indipendenza dato che questo contesto socioculturale non l'aiuta ad esprimere la propria femminilità.

Nella prima parte del libro, Modesta sta alla ricerca della propria identità. Ogni volta che trova sulla propria strada una donna bella e istruita, che è in qualche modo l'opposto di sua madre, si identifica con lei arrivando fino a far propria anche il loro modo di parlare e quello di pensare. Infatti, Modesta si identifica poi con madre Leonora e la principessa Gaia che in realtà sono le due altre figure materne nel romanzo.

Quando viene portata al convento, riesce a liberarsi dall'ignoranza cui sofferiva. Ma neppure in convento trova chi potesse rispondere alle sue curiosità perché deve per forza obbedire e pregare senza chiedere spiegazioni. Infatti, lei non crede in Dio, davanti alle suore, finge di pregare per non mostrare la sua eresia. Non è un caso se non riesce a diventare una buona devota. Il suo comportamento è dipeso dalla sua educazione, è cresciuta in un ambiente che non dà molta importanza alla religiosità: per esempio, il padre di Tuzzu, ogni volta che se la prende con qualcuno, dice: "Porco prete, prete fottuto, minchione di un prete" (SAPIENZA, 2014, p. 19-20). Neanche la madre, le dava spiegazioni: "Parla sempre di questo Dio, ma se si

chiede spiegazioni, niente: ‘Pregalo che ti protegga e basta ! Che vuoi sapere ? Pregalo e basta’” (SAPIENZA, 2014, p. 7).

La prima persona con cui si identifica, dopo essersi liberata dal paese miserabile in cui viveva, è madre Leonora. La religiosa ha l'apparenza di una donna forte, istruita e fine. Per Modesta, questa è la prima volta che viene a contatto con una donna così dolce e colta, dopo aver vissuto a lungo con una madre ignorante e grossolana. Si identifica con lei quando sta con Beatrice: “Non sapendo niente, risposi con le parole di madre Leonora” (SAPIENZA, 2014, p. 70).

Intanto, comincia a disprezzare anche il mondo monacale, perché al pari del paesino in cui viveva, anch'esso ostacola il suo cammino verso la libertà e l'emancipazione. Secondo le suore: “la donna non arriva mai alla SAPIENZA di un uomo” (SAPIENZA, 2014, p. 20).

Si trova di nuovo in un altro contesto barbarico che sottovaluta la sua intelligenza. Il suo odio cresce specie dopo la scoperta dell'ipocrisia delle suore e soprattutto quella di madre Leonora alla quale si affezionava. Quest'ultima, stando a Modesta, non è che una vigliacca che nascondendosi al convento racconta bugie sia agli altri che a se stessa: “Prima avevo creduto che madre Leonora non si accarezzasse perché era pura e santa come tutti ripetevano nel convento, ma adesso sapevo che anche lei di notte si accarezzava esattamente come facevo io” (SAPIENZA, 2014, p. 27).

Al convento, frequentando Mimmo, si rende conto che non tutti gli uomini s'interessano solo al sesso come invece pensavano sua madre e le suore. Tutto ciò la spinge a liberarsi anche dal convento e così decide di uccidere madre Leonora.

Dopo averla fatta fuori, si trasferisce dalla famiglia Brandiforti e di nuovo viene influenzata da un altro contesto principesco in cui riesce a cambiare completamente stile di vita. Diventa Mody, la donna chic e raffinata. Impara ad essere più fine e femminile. Si libera dalle parolacce, impara a studiare, a ballare e a vestirsi. Ora, impara anche ad essere prudente perché: “la meraviglia è nemica della prudenza” (SAPIENZA, 2014, p. 62).

Il suo soggiorno dai Brandiforti le permette di crescere. Modesta, che è curiosa, vivace e avida di cultura, non vuole essere pigra e lenta come Beatrice o forte e volitiva al pari di Gaia. Scopre così i tesori dei libri di zio Jacopo. Diventa così più astuta. Decide di uccidere Gaia e accetta di sposare Ippolito non solo per farsi una famiglia, ma anche per essere anche lei una principessa e liberarsi definitivamente dal convento e dalla miseria. La figura di Gaia è molto importante. Modesta si identifica con la principessa Gaia per farsi rispettare e per mostrare a Beatrice e ai servitori della villa Brandiforti, che anche lei ha la peculiarità di una principessa: “cercai un compromesso dentro di me fra Modesta e Gaia” (SAPIENZA, 2014, p. 178). Per farsi posizione, cambia completamente il suo atteggiamento nei confronti dei servitori e si comporta come se fosse la principessa: “Già aspettava un mio ordine. Quell'attesa mi ridiede la fiducia che avevo perduta. Ero della famiglia adesso[...] la principessa avrebbe risposto così.” (SAPIENZA, 2014, p. 100).

Continua ad identificarsi con lei anche quando non sa come deve comportare “come avete capito, non sapendo come comportarmi con quel ragazzo, avevo preso in prestito le maniere brusche della principessa buonanima” (SAPIENZA, 2014, p. 138). In realtà, entrambi si assomigliano, ogn'una di loro è forte, sicura di sé e dal polso di ferro. Ma Modesta non vuole avere padroni, decide di nuovo di far fuori la donna che l'ha accolta. La lascia morire quando ha uno dei suoi attacchi e così padrona di sé stessa e del suo destino.

Vivendo con la principessa Gaia capisce che bisogna accrescere i suoi interessi culturali piuttosto che accumulare denaro o essere padrona e perciò decide di disfarsi dalle terre, di vendere tutto e di impegnarsi allo studio.

All'età di 21 anni, incontra Carlo Civardi e da lui conosce il socialismo. Lo apprezza perché pensa che sia l'uomo che la donna sono uguali. Decide pure di iscriversi all'università, ma anche lì viene vista stranamente perché non ci erano tante ragazze interessate allo studio.

Modesta viene influenzata anche dai cambiamenti sociali, politici e culturali del Novecento soprattutto dal Fascismo. A lei non piace quel regime perché la mette in una posizione di inferiorità rispetto all'uomo. Vivendo con i bambini, ella diventa più sicura di sé e fiera della propria femminilità. È certa che il benessere dei bambini dipende dalla sua bravura e dalla sua tenerezza. Infatti, un episodio molto importante è quello in cui viene sparata da Mattia. Rinasceva da quel colpo di ritrovella. Si apre così un nuovo capitolo nella sua vita, diventa più attenta e non si fida di nessuno. Ora s'interessa solo all'educazione dei bambini e spera che un giorno anche loro possano aprirsi la strada con le proprie mani.

#### 4.2. La femminilità fra desideri e restrizioni

La storia inizia quando Modesta ha 9 anni, quindi in piena fanciullezza. Ella compie da sola una inconsueta iniziazione fisica, psicologica e sessuale alla vita. Fin dall'inizio, ella mostra curiosità ed interesse rigorosamente connessi alla sfera psicosessuale. Sentendo, appunto, i gridi della sorella mongoloide, comincia ad accarezzarsi:

“Per anni l'avevo sentita urlare così senza badarci, sino al giorno che, stanche di trascinare quel legno, buttata in terra, avvertii a sentirla gridare come una dolcezza in tutto il corpo [...] chiudevo gli occhi e immaginavo che si lacerasse la carne, si ferisse. E fu così che seguendo le mie mani spinte dagli urli scoprii, toccandomi là dove esce la pipì, che si provava un godimento.” (SAPIENZA, 2014, p. 5).

La masturbazione è la prima tappa verso la scoperta della sua eroticità e sensualità. Infatti quando sta con Tuzzu, è lei ad eccitarlo: “*Non dovevo lasciarlo andare via [...] e ora che tenevo il suo braccio- mi nasceva quel desiderio di accarezzarmi là dove...*” (SAPIENZA, 2014, p. 9).

A differenza di molte fanciulle, ella non comunica con sua madre. Non ha appunto una madre che potrebbe rispondere alle sue prime curiosità sessuali. Inizia così a frequentare Tuzzu, che è più grande di lei, e gli chiede “che cos'è il mare?” (SAPIENZA, 2014, p. 8). Tuzzu l'inizia alla sua prima esperienza sessuale e dopo un incontro intimo con lui, dice: “Ora capisco che cos'è il mare” (SAPIENZA, 2014, p. 9). Il mare simboleggia sia la libertà che la femminilità<sup>2</sup> e questi due concetti sono strettamente interdipendenti. La libertà permette alla protagonista di godere la propria femminilità, il che ci spiega perché, secondo lei, il convento la priva non solo della sua libertà, ma anche della sua femminilità.

Nella prima parte del romanzo, notiamo che il suo sviluppo psicosessuale è precoce. Infatti, appena vede l'uomo robusto che si spaccia per suo padre biologico, va con lui ignorando gli avvertimenti della madre: “Il sangue mi rideva d'orgoglio per la sua forza” (SAPIENZA, 2014, p. 12). Come si è già detto nei motivi, l'assenza della figura paterna gioca un ruolo molto importante nell'acquisizione dell'identità soprattutto per le femmine. Modesta vive solo con sua madre, il che può essere una delle principali cause della sua omosessualità.

La sua vita affettiva ed il suo comportamento poi da adulta viene influenzata dalla madre più che da un padre. Infatti, dopo l'esperienza dello stupro, in ospedale non sembra terrorizzata da ciò che le è appena accaduto. Sembra che aspettava da tempo che si presentasse un uomo ovvero una figura paterna. Quando vede madre Leonora, si affeziona a lei come se niente succedesse. Quell'atto non è stato che un'esperienza che le permette di maturare sessualmente e di godere il corpo che le dà tante gioie.

Modesta non vuole che l'autoerotismo ostacoli la sua ricerca di un rapporto con un partner del sesso opposto perché è disposta a sperimentare cose nuove e così si sente una

---

<sup>2</sup>Goliarda dichiara in Io, Jean Gabin : « Per me la donna è stata sempre il mare »  
(Cfr :<http://www.einaudi.it/speciali/Goliarda-Sapienza-Io-Jean-Gabin>).

femmina: “Le carezze di prima mi sembravano pane duro in confronto a quelle di Tuzzu. Avevo fatto bene a chiedere a Tuzzu.” (SAPIENZA, 2014, p. 10).

Al convento si innamora con madre Leonora, prova per la prima volta nella sua vita l’amore per una donna. Quando sta con madre Leonora, si paragona con lei e teme che il suo seno non si sviluppasse come quello della religiosa. A lei non piace, infatti, il convento perché l’impedisce di godere il proprio corpo e ostacola il processo della sua maturazione sessuale: “avevo dimenticato di avere il seno, il ventre, le gambe.” (SAPIENZA, 2014, p. 42).

Non le è permesso né di sfiorare argomenti riguardanti l’amore o il sesso né di parlare con gli uomini. Ma la ribelle, all’insaputa delle suore, parla con il giardiniere Mimmo, verso il quale si sente qualche volta attratta sessualmente: “Alzandomi in punta di piedi, col viso verso di lui, avevo risposto chiudendo gli occhi : -Dai Mimmo, mettiti nei panni di quell’ape e posati sopra di me.” (SAPIENZA, 2014, p. 31).

Allo scopo di liberarsi, decide di uccidere madre Leonora. Si sente così libera, il che viene evidenziato quando si tiene lontana dalle suore e comincia ad accarezzarsi nel bagno:

“Strappandomi il grembiule e la camicia, le mie mani trovarono quelle fasce strette « perché il seno non si mostrasse »[...] e finalmente nuda- quanto era anche non sentivo il mio corpo nudo? Anche il bagno con la camicia si doveva fare- ritrovo la mia carne. Il seno libero esplose sotto le mie palme e mi accarezzo lì in terra godendo delle mie carezze.” (SAPIENZA, 2014, p. 41).

Le relazioni amorose della protagonista sono estremamente intense. Ella prova amore sia per uomini sia per donne. Quelle omosessuali sono qualcosa che coinvolge invidia, gelosia, ossessione, paura oltre ai sentimenti di amore e ammirazione. Ciò che la caratterizza è la sua capacità di trarre vantaggio anche dai suoi rapporti per crescere. Desidera le donne pure durante la gravidanza perché: “[...] avevo attrazione solo per le donne. Che fosse come una difesa dell’organismo sazio di umori maschili e bisognoso più di tenerezza che di una penetrazione.” (SAPIENZA, 2014, p. 183).

Il suo orientamento sessuale cambia e modifica nel corso del tempo a seconda della fase che sta attraversando. Il suo orientamento sessuale non è uno stato di natura bensì un ruolo artificiale né definitivo né determinato perciò l’identità di Modesta cambia a seconda del contesto in cui si trova. La sua complessa sessualità diventa inevitabile per la compressione di se stessa, del proprio corpo e quello degli altri. Ha una forte potenzialità di attrarsi da uomini, poi da donne e risentirsi di nuovo attratta da persone del sesso opposto, il che non è del tutto anomalo perché questa bisessualità è un periodo di incertezza e si risolve in maniera definitiva nel breve.

Oltre a madre Leonora, inizia un rapporto sororale – amoroso con Beatrice. Non è un caso che le canti la ninna nanna in dialetto siciliano : il dialetto di Tuzzu, colui l’ha iniziata al sesso.

Non le dispiace neanche fare all’amore con un uomo senza amore. Un esempio illustre è la sua relazione carnale con Carmine. Scrutando a fondo nei dialoghi tra lei e Carmine, si capisce che la sua vecchiaia sostituisce il posto del padre mai conosciuto. Tutti i due non passano abbastanza tempo insieme, cercano solo di godere di quelle poche ore che hanno in disposizione. Da lui, impara a migliorare l’intesa sessuale con Beatrice. Cerca di insegnarle infatti, ciò che ha appreso nel passato sia da Tuzzu che da Carmine:

“Quello che imparavo da Carmine, cercavo di comunicarlo a Beatrice. Le mie carezze si fecero più caute e più penetranti. Certo non ero un uomo, ma con la mano le entravo dentro più profondamente e lei più profondamente veniva.” (SAPIENZA, 2014, p. 111).

Oltre a Beatrice, cerca di insegnare come si fa all'amore anche con Carlo visto che quest'ultimo non ha mai amato nella sua vita, le uniche donne con cui ha fatto all'amore erano le mondane: "Allora hai fatto di me la tua pura e santa Laura. Poveri ragazzi ! A noi Madame Bovary e a voi Laura. Ma dài." (SAPIENZA, 2014, p. 165).

La sua omosessualità può essere causata dal suo rapporto con la madre. Ella cerca di trovare in ognuna delle sue amanti o la madre o la bambina Modesta. Si affeziona a madre Leonora perché la vede come una donna istruita, dolce, fine che parla "a bassa voce" a differenza della madre che non faceva altro che gridare e lamentarsi.

Con Joyce, si identifica con Beatrice o Modesta la bambina perché sente l'esigenza di comportarsi al pari di una bambina dato che le sembra più forte di lei. Stando con lei, si identifica anche con Tuzzu, il che compare quando, rivolgendosi a Joyce, dice: "Chissà con chi ti ha generato tua madre !" (SAPIENZA, 2014, p. 354) (una frase detta per primo da Tuzzu alla bambina Modesta).

Infatti, identifica Joyce con sua madre, in questo caso il loro amore è definibile un puro transfert. Avendola perduta a giovane età e per causa sua, la protagonista si sente in colpa e perciò ha sempre paura di perdere Joyce come ha perso sua madre. Quando incontra Nini, vede in lei una donna coraggiosa e spontanea, l'identifica a volte con sua madre: "-No, Nina, parla, mi fa piacere. Mia madre non parlava mai !" (SAPIENZA, 2014, p. 427). Con Beatrice, invece è proprio Modesta a prendere il posto della madre perché si sente più forte di lei. In questa relazione, gioca il ruolo dell'insegnante perché lo ama ma non lo desidera. Ella, infatti, desidera Carmine, anche quando abbraccia Carlo, pensa al vecchio che l'ha insegnato ad essere femmina. Parlando con lui dice:

"-Carlo amo, e te la mia natura vuole. Ho imparato a non contrastarla la mia natura: la pago ma non ci do l'anima, come dici tu. La pago coi tuoi baci, la sazio e quando è saziata mi libero i pensieri e t'accantono." (SAPIENZA, 2014, p. 209).

A volte si identifica anche con Carmine. Infatti, dice a Carlo: "Ma proprio non vi insegnano niente le vostre madri." (SAPIENZA, 2014, p. 163) che è in realtà una frase venuta per primo pronunciata da Carmine quando faceva all'amore con lei.

Durante la sua adolescenza, Modesta ha un maturo senso di femminilità. Infatti, in questo periodo ella passa ad un'arrogante civetteria ed è diventata più sicura di se stessa. Dà molta importanza al sesso perché il suo corpo è sessualmente attivo:

"Ma non è amore il sesso ? L'amore e il sesso sono figli l'uno dell'altro. L'amore senza sesso che cos'è ? Una venerazione di statue, di madonne. Il sesso senza l'amore che cos'è ? Una battaglia di organi genitali e basta." (SAPIENZA, 2014, p. 168).

La maternità è una delle tappe più importanti che influiscono di sicuro sulla costruzione dell'identità di Modesta. Ella esprime la sua felicità quando è incinta di Prando: "mi vidi la vita larga, sformata e la pancia gonfia nello specchio, invece di disperarmi, come avevo pensato all'inizio, mi venne da ridere [...]" (SAPIENZA, 2014, p. 121).

Dopo il parto, ella descrive inconsciamente suo figlio come se fosse un mostro ovvero "nemico [...] estraneo." (SAPIENZA, 2014, p. 122), come se suo figlio le rubasse la sua giovinezza. Infatti, descrive il parto come se fosse una lotta tra lei e il figlio: "Solo il mio corpo e il suo sapevano il significato segreto di quella lotta mortale e senza ostilità : ognuno per la propria vita." (SAPIENZA, 2014, p. 122).

A volte si sente attratta da suo figlio. Fa finta di avere freddo perché egli la copri con la sua giacca e guardandolo, dice: "chissà quanto l'avevo desiderato." (SAPIENZA, 2014, p. 374). Non vuole che lui si innamori con una ragazza giovane e bella. Infatti, si ingelosisce della sua giovinezza: "Sono gelosa [...] gelosia nuova, gelosia di madre che mi fa odiare la sua

giovinezza [...] - Che quella che chiamiamo gelosia di madre esiste, ed è meglio riconoscerlo [...] sarò gelosa di qualsiasi donna che tu possa innamorare.” (SAPIENZA, 2014, p. 377), perché ormai si rende conto della sua vecchiaia, pure il fatto di essere nonna, la ricorda della sua anzianità: “Già ero nonna... E su questa riflessione che fatalmente sconvolge più di qualsiasi guerra.” (SAPIENZA, 2014, p. 460).

Modesta ha paura di invecchiare:

“Mai avrei potuto immaginare che la vecchiaia portasse con sé timore verso i giovani. Quel timore che sentivo dentro di me era forse un segno di vecchiaia ? [...] Ecco il senso nascosto della parola vecchiaia : un disertare la vita anche dà conforto, un lasciare il campo spazzato, mitragliato dal fuoco di voci giovani, di giovani emozioni. Il giovane ti ricorda che deve invecchiare, forse desidera la tua vecchiaia e forse anche la tua morte.” (SAPIENZA, 2014, p. 412-413).

Ella sente un'eccessiva invidia e rivalità in diverse situazioni. Quando scopre che Mattia, uno dei suoi ex amanti, sta per sposarsi con una donna più giovane di lei, le fa descriversi “sconfitta, vecchia.” (SAPIENZA, 2014, p. 435), ella ormai ha 40 anni. Un episodio molto significativo è quello dello specchio : passeggiando a Roma, vede la sua immagine distolta nello specchio, piange disperata: “Mai tanto dolore ha provato.” (SAPIENZA, 2014, p. 474)

Un momento decisivo è quello in cui Modesta decide di tagliarsi i capelli facendo mostrare il suo collo. Si vede che mira a cambiare qualcosa nella sua vita. Tagliando i capelli per lei è un segno di emancipazione, significando anche la sua voglia di liberarsi dal passato con tutte le sue sofferenze. Vuole chiudere un capitolo che raffigura un periodo dal quale vuole rendersi libera.

I capelli che sono simbolo di seduzione, quelle lunghe simboleggiano ovviamente la femminilità. Prende una tale decisione solo dopo aver frequentato delle persone politicamente impegnate e ella non vuole essere sottovalutata per quanto riguarda il suo aspetto. I capelli sono molto significativi.

Per Modesta, la conoscenza degli altri passa attraverso i capelli. Ella inizia con la loro descrizione e passa poi ad esprimere il senso del tatto che agevola il rapporto intimo, accompagnato di un abbraccio o qualsiasi gesto di carezza che indicano in qualche modo il suo bisogno di tenerezza, fiducia e protezione mancate. Infatti, fin dalla prima pagina del romanzo, viene illustrato sia il carattere dei personaggi che il rapporto di Modesta con loro, sempre attraverso i capelli.

Nella sua famiglia, la sorella Tina, “si strappa i capelli” “ fili che la mamma allargava col pettine cercando di coprire la cima di quell'uovo” (SAPIENZA, 2014, p. 6). L'uomo che si spaccia per suo padre è “un gigante con una massa di capelli arruffati sulla fronte.” (SAPIENZA, 2014, p. 11); Sua madre, i cui “capelli di velo nero pesante sono pieni di mosche” (SAPIENZA, 2014, p. 5); vive in miseria insopportabile. Anche madre Leonora fin dal primo incontro è raffigurata attraverso i suoi capelli “biondi ondulati lunghi [...] I seni piccoli, rosei, si intravedevano fra i capelli leggeri, trasparenti.” (SAPIENZA, 2014, p. 18).

È chiaro che la descrizione di sua madre e quella di madre Leonora si contrappongono perché la religiosa conquista Modesta con la sua femminilità, pure quando parla, lo fa a bassa voce; segno di signorilità. Invece, la madre non sa che urlare e rimproverarla.

Nel suo rapporto con Beatrice, Modesta esprime il suo bisogno di essere accolta e accarezzata attraverso le azioni di coprire o pettinare: “Modesta ha freddo, ma Beatrice la copre coi suoi capelli di seta.” (SAPIENZA, 2014, p. 345) e pure la sua necessità tutta materna di protezione nei confronti dell'amica : “Mi dai il latte come la mia tata ? risponde- prima ti copro con i miei capelli.” (SAPIENZA, 2014, p. 80).

Nina, la compagna di cella: “spazzola i capelli fissando la sua immagine [...] si pettina i capelli lucenti d’oro brunito, o il sole ?” (SAPIENZA, 2014, p. 442).

Modesta ha dei capelli lucidi, vivi. Ha quindi una personalità vivace, il fatto di disfarsi i capelli cercando di non tenerli stretti rievoca il suo bisogno di liberarsi da pregiudizi e convenzioni. Disfarsi i capelli significa essere liberamente se stessi. In “Dictionnaire des symboles”, la voce “Chevelure” viene definita come:

« La chevelure était une des principales armes de la femme, le fait que celle-ci soit montrée au cachée, novée ou dénouée est signe de la disponibilité ou de la réserve d’une femme. Peigner les cheveux de quelqu’un est une marque d’attention, de bon accueil [...] En revanche, se laisser peigner par quelqu’un est signe d’amour, de confiance, s’intimité. » (CHEVALIER et al, 2005).

In una discussione con Modesta, Timur dice di essere colpito dal taglio dei suoi capelli e dal mescolamento di antico e moderno nel suo carattere. Il suo taglio è determinato appunto dalla sua personalità:

“[...] ispirato solo dal taglio dei suoi capelli così in contrasto col suo modo di muoversi, con la sua bellezza antica. Tutta la sua persona m’aveva tratto in inganno [...] psicologicamente i suoi capelli sacrificati alla libertà dei gesti mi spingono a illudermi che lei non è persa alla nostra causa. Noi abbiamo bisogno di donne come lei.” (SAPIENZA, 2014, p. 363-364).

Verso la fine del libro, Jacopo grida : “Oh mamma, vedo che non tagli più i capelli [...] Nel suo sguardo mi vidi rinascere insieme a lui.” (SAPIENZA, 2014, p. 401). Il verbo “tagliare” si accompagna all’espressione rinascere. Tagliare i capelli simboleggia la modernità e l’emancipazione femminile. Per Modesta, i capelli sono anche simbolo di tenerezza : “La testa nel cavo fra il collo e le spalle, i capelli leggeri mi sfioravano il mento, la mano appoggiata sul mio seno.” (SAPIENZA, 2014, p. 186).

Nelle ultime due parti del romanzo, Modesta diventa matura. In questo periodo ella diventa anche nonna. La genitorialità è un elemento fondamentale per la sua generatività. Ella mira appunto all’educazione dei figli e dei nipoti, spera che possano diventare al pari di lei, sicuri di se stessi e coraggiosi.

In questo periodo, si innamora di Marco, il loro amore è maturo e perciò decide di vivere con lui il resto della sua vita. La maturità di Modesta si caratterizza dalla sua stabilità relazionale. Modesta, incontrando Marco, determina il suo ruolo di genere. Ora giunta alla maturità, lascia crescere i suoi capelli. È arrivata ad una maturità dei sensi e della mente.

### **4.3. La conquista dell’ identità tra falsi saperi respinti e veri saperi creati**

È chiaro che in conseguenza a tutti i motivi, di cui abbiamo già parlato, il percorso di acquisizione dell’identità di Modesta è complesso. Crescendo in un paesino poverissimo, dove la donna viene considerata un essere insano, spinge Modesta -che è curiosa e ambiziosa di natura- ad entrare in azione a giovane età.

Per liberarsi, è pronta a ricorrere a qualsiasi spietatezza. Porta alla morte ogni persona che potrebbe ostacolare il suo cammino verso la realizzazione di sé stessa. Avendo come unico obiettivo la voglia di essere felice e libera, non si fa scrupolo di far fuori chi le è d’intralcio solo per raggiungere il proprio benessere.

All’inizio, per sbarazzarsi dal paesino in cui viveva e dall’ignoranza di sua madre appicca un incendio e così vengono uccisi sua madre, sua sorella ed anche l’uomo robusto che si dichiara per il suo padre biologico. Una tale decisione potrebbe essere anche considerata

come vendetta diretta e sanguinosa per lo stupro subito da quell'uomo, oltre a quella del mancato amore della madre che le preferisce in realtà la sorella, la rimprovera e la punisce per tutto.

Oltre alla madre, uccide anche le due altre figure materne: madre Leonora e Gaia per permettere alla sua femminilità di manifestarsi senza più l'ostacolo di una femminilità racchiusa nella prigione di ruoli o caratteri estremamente definiti. Infatti, uccide madre Leonora perché non ce la fa a reggere le bugie, la vigliaccheria e l'ipocrisia del mondo monacale e soprattutto quelle di madre Leonora di cui si fidava e che sempre la delude. Modesta decide di farla fuori non solo per vendicarsi ma anche per liberarsi in maniera definitiva dal convento perché in realtà non crede in Dio. Pretendendo, per un lungo tempo, di essere una buona devota, fa crescere in lei un odio infinito: "Io odio!" (una frase ricorrente nella prima parte del romanzo).

Dopo aver ucciso madre Leonora, Modesta ora può scegliere o rimanere al convento o starne fuori. Sceglie ovviamente esserne fuori e così si trasferisce ad una villa principesca dove conosce la principessa Gaia Brandiforti. Dopo averci trascorso qualche anno, decide di far fuori anche la principessa e pertanto diventa anche lei principessa capace di tenere le redini della casa al pari della defunta. Infatti Modesta è la sola padrona di se stessa e del suo destino perché lei stessa dichiara: "Modesta non ha padroni" (SAPIENZA, 2014, p. 209).

Allo scopo di raggiungere i suoi obiettivi, ella fa uso di molte "armi", i quali possono essere anche definiti come "arti". La prima arma è lo studio ovvero l'arte dello studio. Trasferendosi al convento, Modesta riesce a liberarsi dall'ignoranza da cui sempre soffriva. Impara così a studiare in un modo corretto perché: "Studiare è un lusso che corrompe." (SAPIENZA, 2014, p. 38) e perciò, inizia a leggere i libri a suo modo: "Imparai a leggere libri in un altro modo. Man mano che incontravo una certa parola, un certo aggettivo, li tiravo fuori dal loro contesto e li analizzavo per vedere se si potevano usare nel "mio" contesto." (SAPIENZA, 2014, p. 135)

Si oppone a madre Leonora, la quale pensa che "la donna non può mai arrivare alla SAPIENZA dell'uomo" (SAPIENZA, 2014, p. 20) perché Modesta è certa che "i tempi cambiano, tante cose la scienza sta scoprendo. E questo, a favore di noi donne. Con l'aiuto dei medici e del sapere la donna presto si libererà di tante condanne che la natura e i padroni le hanno buttato addosso." (SAPIENZA, 2014, p. 210).

Neanche alla villa dei Brandiforti, Modesta trova chi potrebbe sostenere la sua idea. Per diventare anche lei principessa, studia per rubare a Beatrice, la nipote di Gaia, il posto della nonna e per farsi rispettare: "E per farmi rispettare cominciai a studiare sulle mappe delle proprietà i confini, le aree, i muri divisorii di quegli immensi feudi." (SAPIENZA, 2014, p. 90). Leggendo e documentandosi, Modesta trova chi dice che: "le donne sono pari agli uomini." (SAPIENZA, 2014, p. 91) e spera che con l'aiuto degli autori e dei filosofi, possa liberarsi da quel contesto arretrato che la circonda. Oltre agli autori illuministi francesi tipo: Voltaire e Diderot, apprezza anche Augusto Babel (nome ricorrente nel romanzo) che è leader politico che mira al miglioramento della condizione della donna. Il suo libro "La donna e il socialismo" permette a Modesta di aprire la sua mente e di rendersi sempre conto che il futuro della nazione e particolarmente quello della donna, dipende dalle donne ambiziose e istruite come lei. Perciò, lo consiglia anche alle femmine della terza generazione dei personaggi: (Bambolina, Crispina e Mela): "Ci vorranno cento anni perché la donna possa ascoltare la tua voce, vecchio Augusto." (SAPIENZA, 2014, p. 91).

Infatti, lo studio non le consente soltanto di uscire dall'inferiorità, ma anche di staccarsi dalla povertà: "[...] devo farmi forte col leggere e studiare, cercando in me e negli altri la chiave per non soccombere. Ce ne erano stati tanti che, nati poveri, si erano salvati con l'ingegno e la forza che dà il sapere." (SAPIENZA, 2014, p. 92).

Ad avere un rapporto con l'arte dello studio, è quello del rubare. Modesta ruba ai libri e alle parole gli aggettivi, i sostantivi, i verbi, ...ecc, imparando così a tirar fuori la bellezza dalle parole. Infatti, quando sta al convento, impara quest'arte rubando a madre Leonora i nomi delle stelle ed i numeri dato che la religiosa è appassionata di astronomia:

“Ora poi che le scriveva le parole lì sul bianco della carta, nero su bianco, non le avrebbe perdute più, non le avrebbe dimenticate più. Erano sue, solo sue. Le aveva rubate, rubate a tutti quei libri per bocca di madre Leonora.” (SAPIENZA, 2014, p. 21).

Al convento, Modesta segue le lezioni con fatica, ne ricava solo ciò che le servirà : “Seguivo le lezioni, sì, ma per poi smontarle, spogliarle, e trarne solo le nozioni che mi potevano servire.” (SAPIENZA, 2014, p. 93).

Con lo studio, Modesta vuole smentire tutti coloro che non credono in lei e nelle capacità e l'intelligenza della donna. Lascia alle spalle la fanciullezza, il convento e la terribile esperienza dell'abbandono da parte di Carmine, il quale decide di seguire i figli ritornati. Ora, ella capisce che la forza si trova nello studio e che deve “*studiare le parole*” in cui letteralmente si accanisce. Crea un sistema ovvero una disciplina (parola ricorrente nella prima parte del romanzo) che si conforma alla sua personalità:

“Il male sta nelle parole che la tradizione ha voluto assolute, nei significati snaturati che le parole continuano a rivestire [...] Ecco che cosa dovevo fare : studiare le parole esattamente come si studiano le piante, gli animali... E poi, ripulirle dalla muffa, liberarle dalle incrostazioni di secoli di tradizione, inventarne delle nuove [...]” (SAPIENZA, 2014, p. 134-135).

Con ogni cambiamento fisico e esteriore della protagonista, coincide un cambiamento interiore e psichico. Grazie allo studio, Modesta diventa una donna fortissima, nel vero senso della parola, fredda, avara ma sicura di se stessa e della sue decisioni perché: “le parole nutrono, e come il cibo vanno scelte bene prima di ingoiarle.” (SAPIENZA, 2014, p. 341).

Oltre allo studio, Modesta, nella terza parte del romanzo, scopre un altro piano di cultura e crescita: il viaggio ovvero l'arte del viaggiare. Lo scopre appunto in questa parte del libro perché ormai ha 30 anni, cioè sta nella quarta decade “il decennio della crisi” di cui abbiamo già parlato nel primo capitolo.

Per Modesta, il viaggio è un'interpellanza perché i tempi ormai cambiano e così sente l'esigenza di essere prudente. Impara a osservare acutamente i cambiamenti culturali, sociali, politici e poi vede come s'ha da agire. Infatti, Modesta, non è ancora soddisfatta della sua vita e quest'insoddisfazione nasconde antichi conflitti che si proiettano sulle nuove persone che ormai fanno parte della sua vita. Un esempio illustre è il suo rapporto con Joyce, la quale le racconta le sue avventure, le vuol far conoscere l'Anatolia e Istanbul e le parla a lungo del Bosforo:

“Ma come interrompere la descrizione di quella villa di legno bianco intagliato a ricami che, tornando al tramonto dalle lunghe remate, si rifletteva immensa e abbagliante nell'acqua plumbea del Bosforo ?” (SAPIENZA, 2014, p. 282).

Modesta invidia Joyce per i paesi e le città che ha visto : Parigi, Sofia e la Germania. Il viaggio non è solo inteso come spostamento fisico. Grazie a Joyce, Modesta impara un altro tipo di viaggio ancora più eccitante. Infatti, conosce Freud: “Oh, Joyce, dimmi chi è questo Freud. Insegnami a conoscerlo, insegnami le sue teorie, parlami di lui.” (SAPIENZA, 2014, p. 312).

Seguendo il padre della psicoanalisi, si inoltra nell'io più profondo e scopre che: "L'anima non è una stella fissa eterna e immutabile dentro di noi, ma una luce che rotea seguendo le pulsazioni delle vene e dei nervi, che si oscura e s'accende, e come il cuore, la vista, il fegato, è passibile di malattie guaribili o mortali" (SAPIENZA, 2014, p. 311) e riesce a saper studiare se stessa e le altre:

"La memoria come chiave della nuova visione diviene ora il mezzo primo per consentire il viaggio a ritroso nei boschi sotterranei dei ricordi apparentemente dimenticati, ma che riportati alla luce, riordinati, liberati da muffe e croste, rivelano mosaici di gemme splendenti per la comprensione della vita propria e degli altri." (SAPIENZA, 2014, p. 312).

Secondo Jung (2021), il viaggio è la testimonianza di una insoddisfazione che spinge alla ricerca e alla scoperta di nuovi orizzonti per trovare la "madre perduta". Il viaggio, per Modesta, simboleggia la ricerca della pace, della verità e dell'obiettività. Infatti uno dei notevoli vantaggi del viaggio viene sottolineato da Carlo, il quale in una conversazione con Modesta dice: "Bisogna periodicamente allontanarsi da qualsiasi luogo dove la consuetudine ha ucciso l'obiettività." (SAPIENZA, 2014, p. 160). Qui si riferisce alla Sicilia che anche se sia "la chiave di tutto" deve per forza uscire dal suo isolamento. Viaggiano, si accorge della differenza che c'è tra la Sicilia e gli altri paesi. In una conversazione con Modesta, Mattia dice: "Fuori da 'st'isola di pregiudizio ci sono altri paesi, io li ho visti..." (SAPIENZA, 2014, p. 262). Pure Modesta fa il paragone tra lei e le altre donne straniere emancipate perché vorrebbe diventare come loro: "all'estero, le donne si vestono di cento colori." (SAPIENZA, 2014, p. 275) perché è a favore della modernità e la scienza, non teme le novità.

Oltre allo studio e al viaggio, Modesta impara anche a fingere. Infatti, finge spesso di stare male per cacciarsi d'intralcio. La massima espressione della sua arte di fingere è nella prima parte del romanzo cioè quel periodo in cui sta nell'età della fanciullezza e poi in quella adolescenziale.

All'inizio, impicca un incendio dopo essere stata stuprata dall'uomo robusto che si spaccia per il suo padre biologico. Fa finta di essere svenuta. In realtà, ella avrebbe sicuramente aiutato la madre e la sorella, ma preferisce fingere di svenire piuttosto che correre da Tuzzu e salvarle.

Pure in ospedale in cui viene portata dopo quella notte terribile in cui morivano la madre e la sorella, finge una crisi di epilessia abbassando gli occhi e ficcare le unghie a fondo nella carne. Infatti, è madre Leonora a suggerirle di svenire per non rispondere alle domande del maresciallo: "Era facile : bastava stringere le palpebre e i pugni forte, finché gli occhi avrebbero cominciato a lagrimare e le unghie, entrando nella carne delle palme, mi avrebbero fatta tremare tutta [...]" (SAPIENZA, 2014, p. 16).

Vivendo con le suore, finge di pregare per apparire una buona devota a Dio pur essendo eretica. Per sfuggire alla cella dove è incarcerata dopo il litigio con madre Leonora, decide di morire e rinascere a nuova vita, progetta quindi, di buttarsi dalla finestra, informandosi però, della presenza di aiuole di fiori a garantirle di non farsi male perché: "Ci tenevo al mio corpo che mi aveva dato tante gioie." (SAPIENZA, 2014, p. 34) e preferisce così gettarsi nel pozzo che attira le anime in pena sperando che Mimmo sia al suo posto a sorvegliare pronto a metterla in salvo e che susciti la compassione della religiosa.

Cerca di ammalarsi e guarire a suo piacimento. Usa il Veronal : dei cachet che fanno appisolare per scansare situazioni spiacevoli, come, per esempio, l'ultimo incontro con madre Leonora e poi il suo funerale.

Anche a casa Brandiforti, Mody, finge di essere ammalata quando le cose non vanno a suo desiderio. Per sposare il principe Ippolito e farsi della famiglia, affronta Beatrice, alla quale non piace che sua sorella (sorella/amante) si sposi con « *la cosa* » facendo finta di essere

inferma: “[...] Ecco cosa dovevo fare: ammalarmi e lasciarli cuocere nel loro brodo.” (SAPIENZA, 2014, p. 94).

Impara anche l'arte del cambiare per essere matura e consapevole. Ella sbatte e si dibatte per risorgere ovvero *rinascere* (un verbo ricorrente nel romanzo). L'atto che le permette di annientare la sua morte per sempre, di rinascere giorno per giorno partorita da se stessa, è affrontare Mattia dopo l'uccisione del fratello Vincenzo. Da quel momento, Modesta diventa più tollerante e più o meno pacifica; pure quando lo incontra, lo tratta come se niente fosse perché: “Ma per chi vive, ieri è solo servito come concime per questo oggi nuovo, tangibile pieno di sole.” (SAPIENZA, 2014, p. 401).

Modesta che non vuole più essere prigioniera del suo talento o mestiere, lascia alla fine anche il comunismo e decide di vivere liberamente come le piacesse. Vuole ricominciare tutto da capo. Ormai ha 50 anni, decide di aprire un negozio di libri per essere completamente indipendente dagli uomini (tra cui anche suo figlio Prando, il quale è diventato avvocato), vuole semplicemente essere felice anche senza soldi, dicendo: “Voglio fare una libreria che sia anche un posto di ritrovo, come quella di Roma in via Veneto. Pochi libri scelti e qualcuno al quale puoi chiedere consiglio, almeno le mie letture serviranno a qualcosa.” (SAPIENZA, 2014, p. 478-479).

A sessanta anni capisce che deve affrontare la rassegnazione, rinunciare ai desideri di onnipotenza e valutare realisticamente il proprio posto nella società, nella famiglia e la propria capacità d'influenzare gli avvenimenti e sulle persone che la circondano.

## 5. Conclusione

Modesta è una figura poliedrica che attraversa molteplici ruoli e identità: da contadina a principessa, da attivista a scrittrice, da carcerata a bottegaia. La sua vita è un costante processo di reinvenzione, un'incessante rinascita, come amava sottolineare Goliarda Sapienza, l'autrice che l'ha creata, descrivendola come una donna che si rinnova continuamente a sé stessa. Nonostante il suo nome sembri suggerire inettitudine, Modesta è in realtà una persona coraggiosa e determinata.

La sua forza è così evidente che a volte si rivolge direttamente ai lettori, invitandoli ad apprendere, attraverso la sua storia, l'arte della gioia, della felicità e del vivere. Il suo cammino verso la conquista della libertà e dell'affermazione personale è arduo, ma è in grado di trarre vantaggio da ogni situazione negativa, sviluppando persino una disciplina interiore che le offre sostegno e incoraggiamento.

Questo articolo ha esplorato il processo di costruzione dell'identità femminile di Modesta utilizzando la teoria di Michel Foucault, concentrandosi sui tre concetti chiave: sapere, desiderio e potere. La protagonista del romanzo *L'arte della gioia* è stata analizzata in dettaglio, mostrando come nel corso della narrazione riesca a guadagnarsi progressivamente uno spazio di autonomia e libertà. Attraverso la nostra analisi, abbiamo evidenziato il ruolo determinante della famiglia e della società nella formazione della sua identità, mettendo in luce come queste influenzino il primo polo foucaultiano, “*il potere*”.

Successivamente, abbiamo esaminato il concetto di “*femminilità*” in relazione al secondo polo, “*il desiderio*”, sottolineando l'importanza cruciale della figura materna. Modesta sfida le norme sociali e ridefinisce la propria femminilità, trovando nel desiderio una fonte di forza per la sua emancipazione e la sua autostima. La sua relazione con il desiderio diventa quindi un elemento centrale nella sua lotta per l'autonomia e la gioia.

Infine, basandoci sul terzo polo, “*il sapere*”, abbiamo analizzato come Modesta costruisce la propria identità attraverso l'apprendimento di diverse “arti”. È grazie alla conoscenza che ella raggiunge la gioia e la libertà, dimostrando che l'acquisizione di sapere è un percorso di emancipazione personale e realizzazione.

**BIBLIOGRAFIA**

- CAMBRIA, Adele, *Goliarda SAPIENZA la terribile arte della gioia*. L'Unità, 26 settembre 2006
- CHEVALIER, Jean, e GHEERBRANT, Alain. *Dictionnaire des symboles*. Paris: Robert Laffant, 2005
- FOUCAULT, Michel, *L'ordre du discours*. Paris: Gallimard, 1971
- JUNG, Carl Gustav, *Simboli e interpretazione dei sogni*. Bollati Boringhieri, 2021
- PROVIDENTI, Grazia, *La porta è aperta: vita di Goliarda SAPIENZA*. Catania: Villaggio Maori, 2010
- SAPIENZA, Goliarda, *L'arte della gioia*. Torino: Einaudi, 2014

## INSTRUCTIONS FOR AUTHORS

### General aspects

The journal, “Studii de Știință și Cultură” (“Studies of Science and Culture”), published under the auspices of “Vasile Goldiș” Western University of Arad, is issued on a quarterly basis. The journal is evaluated by the National Council for Scientific Research and rated B+, CNC SIS code 664, during 2005-2011, B (2012-2020), Scientific journal, reviewed and rated by CNCS in 2020, profile: humanities, field PHILOLOGY.

The journal is indexed in the international databases (BDI) CEEOL ([www.cceol.com](http://www.cceol.com)) from Frankfurt am Mein, Germany, EBSCO HOST Publishing from Ipswich, the United States of America ([www.ebscohost.com](http://www.ebscohost.com)), INDEX COPERNICUS International from Warsaw, Poland ([www.indexcopernicus.com](http://www.indexcopernicus.com)), DOAJ (Directory of Open Access Journals) from Lund, Sweden ([www.doaj.org](http://www.doaj.org)), SCPIO ([www.scpio.ro](http://www.scpio.ro)), THE LINGUIST LIST ([linguistlist.org](http://linguistlist.org)), ERIH PLUS ([dbh.nsd.uib.no](http://dbh.nsd.uib.no)).

Starting June 2012, the journal “Studii de Știință și Cultură” is published under the auspices of “Vasile Goldiș” Western University of Arad, Romania and in partnership with: the Department of Romanian, Aix Marseille University, CAER. EA 854, France; CIRMMI (Interuniversity Lifelong Learning Research Centre for Teachers of Italian) University of Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France, University of Novi Sad, Serbia, University of Jena, Institute for Slavic Languages, Jena Germany, “Titu Maiorescu” Institute of Banat Studies of the Romanian Academy, Timișoara Branch, L'association Internationale de Psychomécanique du Langage (A.I.P.L.), Paris, France, Roma Tor Vergata University, Italy, “Alexandru D. Xenopol” County Library, Arad, Printing House Gutenberg – Gutenberg Univers Publishing House, Arad, University of Oradea, Romania, West University of Timișoara, Faculty of Letters, History and Theology.

### Paper submission

The submission of an article to “Studii de Știință și Cultură” for the prospect of being published, implies:

- that the authors take responsibility for the content, as well as for their ethical behaviour;
- that the article has not been published or submitted for publication to another journal/review;
- that the copyrights have been transferred to the “Studii de Știință și Cultură” journal.

The papers shall be submitted in Romanian or in a world language. The title of the article, the abstract and keywords shall be submitted in English, French and Romanian, as a word document (WORD 97, WINDOWS 98 or later versions), no longer than 15 pages, including drawings, tables and references, in Times New Roman Font, single-spaced.

### The paper shall comprise:

- the title, font size 16, bold, centred;
- the authors' full name, workplace(s) (with its complete denomination, not abbreviated), address (addresses) of their workplace(s) and the e-mail of the contact person, font size 12, bold, right;
- the abstract, maximum length 10 rows, font size 12, italic, justified;
- keywords, maximum 5, font size 12, italic, justified;

- the text of the article, font size 12;
- the reference list, required for any article, shall be written according to the rules imposed by the International Standard ISO 7144/1986 entitled „Documentation-presentation of these and similar documents”.

### Citation Guidelines

„Studies of Science and Culture”, a Philology publication by the National Council of Scientific Research (NCSR) contains the following main sections:

- I. Romance cultures / Romanian culture
- II. Germanic languages and cultures / Romanian language and culture
- III. Slavic languages and cultures / Romanian language and literature
- IV. Traductology
- V. Scientific Culture
- VI. Banat studies
- VII. Book reviews

In conformity to international regulations (especially Chicago Style, MLA) we adopt starting from Volume XI, no. 2 / June 2015 the following way of presenting the bibliography for all the articles published in our journal:

1. The bibliography will be placed at the end of the article using Times New Roman 12. The entries in the bibliography will be placed in alphabetic order according to the author's last name. The author's last name will be in capital letters followed by the first name, the title of the publication in Italics, the place of publication, the publishing house, the year of the publication and, if necessary, the number of pages.

**Example:** BENGESCO, Georges, *Bibliographie franco-roumaine* [...], Paris, Ernest Leroux éditeur, 1907, XLIII + 219 + (supplément) 114 p. [1ère éd.: Bruxelles, P. Lacomblez, 1895].

2. The author will mention the source in the following way inside the article: the first name of the author in capital letters, the year of publication, and the page number.

**Example:** (PAPADAT-BENGESCU, 1924, p. 102).

3. The footnotes will contain comments, translations of quotations, biography explanations etc. The introduction of footnotes will be performed by automatic insertion in Word.

The articles to be peer reviewed by our committee will have to be sent in Word (together with a PDF copy) to the e-mail address: [studii.ssc@gmail.com](mailto:studii.ssc@gmail.com)

The deadlines for submitting the articles are the following:

- **15th Feb. for the first publication of the year / March**
- **15th May for the second / June**
- **15th Aug. for the third / September**
- **15th Nov. for the last publication of the year / December**

### The Editorial Board

Tables and diagrams, figures or other images shall be inserted in the text at the right place, numbered, and their resolution shall be such as not to affect the quality of the material.

The structure of the article presenting results of empirical research shall observe international standards, according to the acronym IMRAD (Introduction, Methods, Results and Discussions), to which are added the conclusions.

Articles of any other nature shall consist of an introduction, the body of the work and conclusions; the body of the work can be organized as the author(s) see(s) fit.

The papers shall be emailed to [studii.ssc@gmail.com](mailto:studii.ssc@gmail.com), or both in electronic format and in print, to the editorial office at: Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, Bd. Revoluției, nr. 94-96 – revista „Studii de Știință și Cultură”.

Scientific articles are subject to single-blind peer review.

The number of reviewers for the evaluation of an article is 2, and the reviewing time is 30 days. Authors receive one of the following answers from the reviewers:

- article accepted;
- article accepted with alterations;
- article rejected.

The scientific reviewers shall focus, in evaluating papers, on the topicality of the subject, on the depth of scientific ideas, originality, as well as on the compliance with the instructions for authors. Failure to comply with the standards required by the review shall result in the papers being rejected.

Authors are kindly asked to:

- cite the “Studies of Science and Culture” journal in other publications where they submit papers, stating:

- The journal title, “Studies of Science and Culture”, abbreviated as SSC;
- The volume, issue and year of publication;
- The page number where the cited text can be found;

- submit to editorial board of “Studies of Science and Culture” information on the publications where they cited our journal, by mentioning:

- The journal title, abbreviation;
- The volume, issue and year of publication;
- The page number where the cited text can be found.

Further information:

- mobile: 0763016032

- E-mail: [studii.ssc@gmail.com](mailto:studii.ssc@gmail.com)

Contact person: Dr. Viviana Milivoievici

### **Announcement for the authors**

The magazine “Studies of Science and Culture”, starting with the volume 12, number 1 / March 2016 subscribes, for evaluation, in order to be indexed in BDI Thomson ISI Philadelphia P. A. USA.

## INSTRUCTIONS POUR LES AUTEURS

### Aspects généraux

La revue «Studii de Știință și Cultură» («Études de Science et de Culture»), éditée sous les auspices de l'Université de l'Ouest «Vasile Goldiș» d'Arad, est publiée trimestriellement. La revue a été évaluée par le Conseil National de la Recherche Scientifique de l'Enseignement Supérieur et classifiée dans la catégorie B+, code CNCSIS 664, pendant la période 2005-2011, B (2012-2020), Revue scientifique évaluée et classifiée par CNCS en 2020, profil humaniste, domaine PHILOLOGIE.

La revue est indexée dans les Bases de Données Internationales (BDI) suivantes: CEEOL ([www.cceol.com](http://www.cceol.com)) de Frankfurt am Mein, Allemagne; EBSCO HOST Publishing ([www.ebscohost.com](http://www.ebscohost.com)) d'Ipswich, États-Unis; INDEX COPERNICUS – Journals de Varsovie, Pologne ([www.indexcopernicus.com](http://www.indexcopernicus.com)), DOAJ (Directory of Open Access Journals) de Lund, Suède ([www.doaj.org](http://www.doaj.org)), SCPIO ([www.scpio.ro](http://www.scpio.ro)), THE LINGUIST LIST ([linguistlist.org](http://linguistlist.org)), ERIH PLUS ([dbh.nsd.uib.no](http://dbh.nsd.uib.no)).

Depuis le mois de juin 2012, la revue «Studii de Știință și Cultură» est éditée sous les auspices de l'Université de l'Ouest «Vasile Goldiș» d'Arad, Roumanie et en partenariat avec Le Département de Roumain d'Aix Marseille Université, CAER. EA 854, France; le CIRMMI (Centre Interuniversitaire de Recherche pour la Formation Continue des Enseignants d'Italien) Université de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France, Universite Novi Sad, Serbia, Universite Jena, Allemagne, L'Institut d'Études sur le Banat «Titu Maiorescu» de l'Académie Roumaine, Branche de Timișoara, Association Internationale de Psychomécanique du Langage (A.I.P.L.), Paris, France, Université Roma Tor Vergata, Italie, Bibliothèque départementale «Alexandru D. Xenopol», Arad, Imprimerie Gutenberg – Maison d'édition Gutenberg Univers, Arad, Université d'Oradea, Roumanie, Université de l'Ouest de Timișoara, Faculté des Lettres, Histoire et Théologie.

### Soumission du manuscrit

La soumission d'un article à la Revue «Studii de Știință și Cultură», pour qu'il soit publié, présuppose:

- que les auteurs assument leur responsabilité en ce qui concerne le contenu, aussi qu'un comportement éthique;
- que l'article n'a pas été publié et qu'il ne sera pas soumis pour être publié dans une autre revue;
- que les droits d'auteur seront transférés à la revue «Studii de Știință și Cultură».

Les textes des articles seront rédigés en roumain ou dans une langue de circulation internationale. Le titre de l'article, le résumé et les mots clés seront rédigés en anglais, en français et en roumain, sous la forme d'un document WORD 97, WINDOWS 98 ou des variantes ultérieures, à une dimension de 15 pages au plus, y compris les dessins, les tables et la bibliographie dans la fonte Times New Roman, en interligne simple.

### Le manuscrit comprendra:

- le titre, en dimension de la font 16, en caractères gras, centré;
- le prénom et le nom complets des auteurs, le(s) lieu(x) de travail (en titre complet, sans abréviations), l'adresse (les adresses) du lieu (des lieux) de travail et l'adresse

- électronique de la personne de contact, en dimension de la font 12, en caractères gras, à droite;
- le résumé, 10 lignes au plus, dimension de la font 12, en italique, cadré;
  - des mots clés, 5 au plus, dimension de la font 12, en italique, cadré;
  - le texte de l'article en dimension de la font de 12;
  - la bibliographie, obligatoire pour tout article, est écrite conformément aux règles imposées par le Standard international ISO 7144/1986 intitulé «Documentation – présentation des thèses et des documents similaires».

## Normes de rédaction

«Studii de Știință și Cultură» / «Études de Science et de Culture» ([www.revista-studii-uvvg.ro](http://www.revista-studii-uvvg.ro)), revue répertoriée en domaine Philologie – par le Conseil National de la Recherche Scientifique (CNCS), a son contenu structuré comme suit :

I. Cultures romanes / culture roumaine

II. Cultures et langues germaniques / culture roumaine

III. Langues et cultures slaves / langue et littérature roumaines

IV. Traductologie

V. Culture Scientifique

VI. Études de Banat

VII. Comptes rendus

Se conformant à la pratique internationale (cf. notamment Chicago Style, MLA), notre revue, à partir du volume XI, n° 2 / juin 2015, a décidé d'adopter en particulier les règles de citations suivantes pour chacun des articles qui y seront publiés:

1. La bibliographie, en corps 12, Times New Roman, sera placée en fin d'article, suivant l'ordre alphabétique des auteurs, chaque nom d'auteur y étant inscrit en majuscules, suivi du prénom, puis du titre en caractères italiques, du lieu d'édition, de la maison d'édition, de l'année de parution et, si besoin est, de la pagination.

**Exemple:** BENGESCO, Georges, *Bibliographie franco-roumaine* [...], Paris, Ernest Leroux éditeur, 1907, XLIII + 219 + (supplément) 114 p. [1<sup>è</sup> éd.: Bruxelles, P. Lacomblez, 1895].

2. Dans le corps de l'article le contributeur indiquera entre parenthèses, dans l'ordre, le nom de l'auteur en majuscules, l'année de publication et la page.

**Exemple:** (PAPADAT-BENGESCU, 1924, p. 102).

3. Les notes de bas de page seront réservées aux commentaires, traductions de citations, indications biographiques etc. L'insertion de ces notes sera réalisée sous Word par incrémentation automatique.

Les articles à soumettre au comité de lecture devront être envoyés sous forme de fichier Word (accompagné du fichier en version PDF) à l'adresse [studii.ssc@gmail.com](mailto:studii.ssc@gmail.com) au plus tard:

– le 15 février pour le premier numéro de l'année / Mars

– le 15 mai pour le deuxième numéro / Juin

– le 15 août pour le troisième numéro / Septembre

– le 15 novembre pour le dernier numéro de l'année / Décembre

## Le Comité de Rédaction

Les tables et les diagrammes, les figures ou des autres dessins seront insérés dans le texte à l'endroit adéquat, numérotés, et ils auront, autant que possible, une bonne résolution, pour ne pas affecter la qualité du texte.

La structure de l'article qui présente des résultats des recherches expérimentales suivra les standards internationaux, conformément à l'acronyme IMRAD (introduction, méthodes et matériaux, résultats et discussions), auxquels on ajoutera les conclusions.

Les articles de toute autre nature seront composés d'une introduction, du corps de l'ouvrage et des conclusions, les corps de l'ouvrage pouvant être organisé selon le désir de l'auteur (des auteurs).

Les manuscrits seront envoyés, par voie électronique à l'adresse [studii.ssc@gmail.com](mailto:studii.ssc@gmail.com), ou sur un support électronique et imprimé, au siège de la rédaction: Université de l'Ouest «Vasile Goldiș» d'Arad, Blvd. Revoluției, no. 94-96 - revue « Studii de Știință și Cultură ».

Les articles scientifiques seront soumis au processus de critique PEER-REVIEW «en aveugle».

Le nombre de critiques pour l'évaluation d'un article est 2, et le temps d'analyse est 30 jours. Les auteurs reçoivent des critiques une des réponses suivantes:

- article accepté;
- article accepté avec des modifications;
- article rejeté.

Les référents scientifiques suivront, en évaluant les manuscrits, l'actualité de la thème; l'approfondissement des idées scientifiques, l'originalité, aussi que le respect des instructions pour les auteurs. Le non-respect des standards sollicités par la revue conduira au rejet des manuscrits.

Nous prions les auteurs de:

- citer la revue «Études de Science et de Culture» dans d'autres publications où ils collaborent, en précisant:

- Le titre de la revue «Études de Science et de Culture», abréviation – SSC;
- Le volume, le numéro et l'année de parution;
- Le nombre de la page du texte cité;

- transmettre à la rédaction de la revue «Études de Science et de Culture» des renseignements sur les publications où ils ont cité notre revue, en mentionnant:

- Le titre de la revue, l'abréviation;
- Le volume, le numéro et l'année de parution;
- Le nombre de la page du texte cité.

D'autres informations au

- portable: 0763016032

- Adresse électronique: [studii.ssc@gmail.com](mailto:studii.ssc@gmail.com)

Personne de contact: Dr. Viviana Milivoievici

### **Annnonce pour les auteurs**

La revue «Études de Science et de Culture», en commençant par le volume XII, numéro 1 / mars 2016, s'inscrit à l'évaluation, pour s'indexer dans BDI Thomson ISI Philadelphia P. A. USA.

## INSTRUCȚIUNI PENTRU AUTORI

### Aspecte generale

Revista „Studii de Știință și Cultură”, editată sub egida Universității de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, apare trimestrial. Revista este evaluată de Consiliul Național al Cercetării Științifice din Învățământul Superior și clasificată în categoria B+, cod CNCIS 664, în perioada 2005-2011, B (2012-2020), Revistă științifică evaluată și clasificată de CNCS, în anul 2020, profil umanist, domeniul FILOLOGIE.

Revista este indexată în bazele de date internaționale (BDI) CEEOL ([www.ceeol.com](http://www.ceeol.com)) din Frankfurt am Main, Germania, EBSCO HOST Publishing din Ipswich, Statele Unite ale Americii ([www.ebscohost.com](http://www.ebscohost.com)), INDEX COPERNICUS International din Varșovia, Polonia ([www.indexcopernicus.com](http://www.indexcopernicus.com)), DOAJ (Directory of Open Access Journals) din Lund, Suedia ([www.doaj.org](http://www.doaj.org)), SCIPIO ([www.scipio.ro](http://www.scipio.ro)), THE LINGUIST LIST ([linguistlist.org](http://linguistlist.org)), ERIH PLUS ([dbh.nsd.uib.no](http://dbh.nsd.uib.no)), ROAD (<https://road.issn.org>) – UNESCO.

Începând cu luna iunie 2012, revista „Studii de Știință și Cultură” este editată sub egida Universității de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, România și în parteneriat cu: Le Département de Roumain d’Aix Marseille Université, CAER. EA 854, France; le CIRMI (Centre Interuniversitaire de Recherche pour la Formation Continue des Enseignants d’Italien) Université de Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, France, Universitatea Novi Sad, Republica Serbia, din 2015, Universitatea Jena din Germania, Institutul de Studii Banatice „Titu Maiorescu” al Academiei Române, Filiala Timișoara, L’association Internationale de Psychomécanique du Langage (A.I.P.L.), Paris, France, Universitatea Roma Tor Vergata, Italia, Biblioteca Județeană „Alexandru D. Xenopol”, Arad, Tipografia Gutenberg – Editura Gutenberg Univers, Arad, Universitatea din Oradea, România, Universitatea de Vest din Timișoara, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie.

### Prezentarea manuscrisului

Transmiterea către revista „Studii de Știință și Cultură” a unui articol spre publicare, presupune:

- autorii își asumă responsabilitatea privind conținutul, cât și comportamentul etic;
- articolul nu a mai fost publicat și nici nu va fi înaintat spre publicare altei reviste;
- dreptul de autor se trece asupra revistei „Studii de Știință și Cultură”.

Textele articolelor vor fi redactate în limba română sau într-o limbă de circulație internațională. Titlul articolului, rezumatul și cuvintele cheie vor fi redactate în limbile engleză, franceză și română, ca document WORD 97, WINDOWS 98 sau variante ulterioare, cu o dimensiune de maximum 15 pagini, inclusiv desenele, tabelele și bibliografia cu Font Times New Roman, spațiere la un rând.

Manuscrisul va cuprinde:

- titlul, cu dimensiunea 16, aldine bold, centrat;
- prenumele și numele complet al autorilor, locul (locurile) de muncă (cu denumirea completă, nu prescurtat), adresa (adresele) locului (locurilor) de muncă și e-mailul persoanei de contact, cu dimensiunea literei 12, aldine, în dreapta;
- rezumatul, maximum 10 rânduri, dimensiunea literei 12, italic, justified;
- cuvinte cheie, maximum 5, dimensiunea literei 12, italic, justified;
- textul articolului cu dimensiunea literei de 12, spațiere la un rând;

- bibliografia, obligatorie pentru orice articol, se scrie conform regulilor impuse de Standardul internațional ISO 7144/1986 intitulat *Documentation-presentation of theses and similar documents*.

## Norme de redactare

„Studii de Știință și Cultură”, publicație acreditată în domeniul Filologie, de către Consiliul Național al Cercetării Științifice (CNCS), își structurează conținutul în următoarele secțiuni:

- I. Culturi romanice / cultură românească
- II. Limbi și culturi germanice / limbă și cultură românească
- III. Limbi și culturi slave / limbă și literatură română
- IV. Traductologie
- V. Cultură științifică
- VI. Studii banatice
- VII. Recenzii

Conformându-ne practicilor internaționale (cf. mai ales Chicago Style, MLA), adoptăm, începând cu volumul XI, nr. 2 / iunie 2015, în mod special următoarele reguli de indicare a sursei bibliografice pentru fiecare articol ce va fi cuprins în paginile revistei noastre:

1. Bibliografia, utilizând Times New Roman 12 p., va fi plasată la sfârșitul articolului; pozițiile din bibliografie se dispun în ordine alfabetică în funcție de numele autorului. Cu majuscule, se indică numele autorului urmat de prenume, apoi, conform normelor limbii, titlul lucrării în italic, locul publicării, editura, anul apariției și, dacă e necesar, numărul de pagini.

**Exemplu:** BENGESCO, Georges, *Bibliographie franco-roumaine* [...], Paris, Ernest Leroux éditeur, 1907, XLIII + 219 + (supplément) 114 p. [1ère éd.: Bruxelles, P. Lacomblez, 1895].

2. În corpul articolului, autorul va indica între paranteze, în ordine: numele autorului cu majuscule, anul publicării și pagina.

**Exemplu:** (PAPADAT-BENGESCU, 1924, p. 102).

3. Notele de subsol vor fi rezervate comentariilor, traducerii citatelor, indicațiilor biografice etc. Introducerea notelor de subsol se va realiza în Word prin inserție automată.

Articolele ce urmează a fi supuse atenției comitetului de lectură se vor trimite în fișier Word (însoțite de o versiune PDF) la adresa: [studii.ssc@gmail.com](mailto:studii.ssc@gmail.com), cel mai târziu până la data de:

- 15 februarie pentru primul număr din an / martie
- 15 mai pentru al doilea număr / iunie
- 15 august pentru al treilea număr / septembrie
- 15 noiembrie pentru al patrulea număr / decembrie

## Colegiul editorial

Tabelele și diagramele, figurile sau alte desene vor fi inserate în text la locul potrivit, numerotate și vor avea o rezoluție cât mai bună pentru a nu impieta asupra calității materialului.

Structura articolului ce prezintă rezultate ale unor cercetări experimentale va urmări standardele internaționale, conform acronimului IMRAD (introducere, metode și materiale, rezultate și discuții), la care se adaugă concluziile.

Articolele de orice altă natură vor fi alcătuite din introducere, corpul lucrării și concluzii, corpul lucrării putând fi organizat după dorința autorului (autorilor).

Manuscrisele se trimit, pe cale electronică la adresa [studii.ssc@gmail.com](mailto:studii.ssc@gmail.com), sau pe suport electronic și listat, la sediul redacției: Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad, Bd. Revoluției, nr. 94-96 – revista „Studii de Știință și Cultură”.

Articolele științifice sunt supuse procesului de recenzare PEER-REVIEW „în orb”.

Numărul de recenzori pentru evaluarea unui articol este de 2, iar timpul de recenzare este de 30 de zile. Autorii primesc de la recenzori unul din următoarele răspunsuri:

- articol acceptat;
- articol acceptat cu modificări;
- articol respins.

Referenții științifici vor urmări, la evaluarea manuscriselor actualitatea temei; aprofundarea ideilor științifice, originalitatea, cât și respectarea instrucțiunilor pentru autori. Nerespectarea standardelor solicitate de revistă, conduce la respingerea manuscriselor.

Autorii sunt rugați:

- să citeze revista „Studii de Știință și Cultură” în alte publicații unde colaborează, precizând:
  - Titlul revistei „Studii de Știință și Cultură”, abrevierea – SSC;
  - Volumul, numărul și anul apariției;
  - Numărul paginii textului citat;
- să transmită redacției revistei „Studii de Știință și Cultură” informații referitoare la publicațiile în care au citat revista noastră, menționând:
  - Titlul revistei, abrevierea;
  - Volumul, numărul și anul apariției;
  - Numărul paginii textului citat.

Alte informații:

- mobil: 0763016032

- E-mail: [studii.ssc@gmail.com](mailto:studii.ssc@gmail.com)

Persoană de contact: Dr. Viviana Milivoievici

### **În atenția autorilor**

Revista „Studii de Știință și Cultură”, începând cu volumul XII, numărul 1 / martie 2016, se înscrie, pentru evaluare, în vederea indexării în BDI Thomson ISI Philadelphia P. A. USA.

Rugăm autorii să citeze în bibliografia articolelor și texte publicate în reviste cotate ISI.

## Bazele de date internaționale în care este indexată revista (cu indicarea adresei URL):

### CNCS

[http://old.cncs-nrc.ro/wp-content/uploads/2013/01/filo.rev\\_.28.01.2013.pdf](http://old.cncs-nrc.ro/wp-content/uploads/2013/01/filo.rev_.28.01.2013.pdf)

<http://www.cncs-nrc.ro/publicatii-stiintifice/>

[http://www.cncs-nrc.ro/wp-content/uploads/2016/12/categorii.Reviste.Site\\_.CNCS\\_.2020.pdf](http://www.cncs-nrc.ro/wp-content/uploads/2016/12/categorii.Reviste.Site_.CNCS_.2020.pdf)

### CEEOL

<https://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=747>

### DOAJ

[https://www.doaj.org/toc/2067-5135?source=%7B%22query%22%3A%7B%22filtered%22%3A%7B%22filter%22%3A%7B%22bool%22%3A%7B%22must%22%3A%5B%7B%22terms%22%3A%7B%22index.issn.exact%22%3A%5B%221841-1401%22%2C%222067-5135%22%5D%7D%7D%2C%22term%22%3A%7B%22\\_type%22%3A%22article%22%7D%7D%5D%7D%7D%2C%22query%22%3A%7B%22match\\_all%22%3A%7B%7D%7D%7D%2C%22size%22%3A100%2C%22\\_source%22%3A%7B%7D%7D](https://www.doaj.org/toc/2067-5135?source=%7B%22query%22%3A%7B%22filtered%22%3A%7B%22filter%22%3A%7B%22bool%22%3A%7B%22must%22%3A%5B%7B%22terms%22%3A%7B%22index.issn.exact%22%3A%5B%221841-1401%22%2C%222067-5135%22%5D%7D%7D%2C%22term%22%3A%7B%22_type%22%3A%22article%22%7D%7D%5D%7D%7D%2C%22query%22%3A%7B%22match_all%22%3A%7B%7D%7D%7D%2C%22size%22%3A100%2C%22_source%22%3A%7B%7D%7D)

### EBSCO HOST

<https://www.ebsco.com/m/ee/Marketing/titleLists/e5h-coverage.htm>

### INDEX COPERNICUS

<https://journals.indexcopernicus.com/search/form?search=studies%20of%20science%20and%20culture>

### SCPIO

<http://www.scpio.ro/web/studii-de-stiinta-si-cultura>

### THE LINGUIST LIST

<http://linguistlist.org/pubs/journals/get-journals.cfm?JournalID=42602>

### ERIH PLUS

<https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=491004>

**ROAD** (<https://road.issn.org>), catalog internațional al publicațiilor științifice open-access, administrat de Centrul Internațional ISSN, sub egida UNESCO

[https://portal.issn.org/api/search?search\[\]=MUST=default=studii+de+%C8%99tiin%C8%9B%C4%83+%C8%99i+cultur%C4%83&search\\_id=5345761#](https://portal.issn.org/api/search?search[]=MUST=default=studii+de+%C8%99tiin%C8%9B%C4%83+%C8%99i+cultur%C4%83&search_id=5345761#)

### CITEFACTOR

<https://www.citefactor.org/journal/index/8814/studii-de-stiinta-si-cultura#.X7vBjM0zZPY>

### WORLDCAT

[https://www.worldcat.org/search?q=Studii+de+%C8%99tiin%C8%9B%C4%83+%C8%99i+cultur%C4%83&qt=results\\_page](https://www.worldcat.org/search?q=Studii+de+%C8%99tiin%C8%9B%C4%83+%C8%99i+cultur%C4%83&qt=results_page)

**PUBLONS**

<https://publons.com/journal/233272/studii-de-stiinta-si-cultura/>

**ACADEMIC JOURNALS DATABASE**

<http://journaldatabase.info/journal/issn1841-1401>

**OALIB**

<https://www.oalib.com/journal/4482/1#.X9Nw5tgzZPZ>

**GSI Repository**

<http://repository.gsi.de/record/17726>

**Universitätsbibliothek Regensburg – Elektronische Zeitschriftenbibliothek**

[http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/searchres.phtml?jq\\_type1=ZD&jq\\_term1=2477082-6](http://rzblx1.uni-regensburg.de/ezeit/searchres.phtml?jq_type1=ZD&jq_term1=2477082-6)

**KIT-Bibliothek – KIT-Katalog Classic**

[https://primo.bibliothek.kit.edu/primo\\_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=KITSRC302971327&indx=1&recIds=KITSRC302971327&recIdxs=0&elementId=0&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&frbg=&&dsent=0&vl\(1UIStartWith0\)=contains&scp.scps=scope%3A%28HSKA%29%2Cscope%3A%28KIT\\_CS%29%2Cscope%3A%28KIT\\_CN%29%2Cscope%3A%28%22DHBW%22%29&tb=t&vid=KIT&mode=Basic&srt=date&tab=kit&vl\(151189793UI1\)=all\\_items&dum=true&vl\(freeText0\)=studii%20de%20stiinta%20si%20cultura&vl\(151050700UI0\)=any&dstmp=1606317587231](https://primo.bibliothek.kit.edu/primo_library/libweb/action/display.do?tabs=detailsTab&ct=display&fn=search&doc=KITSRC302971327&indx=1&recIds=KITSRC302971327&recIdxs=0&elementId=0&renderMode=poppedOut&displayMode=full&frbrVersion=&frbg=&&dsent=0&vl(1UIStartWith0)=contains&scp.scps=scope%3A%28HSKA%29%2Cscope%3A%28KIT_CS%29%2Cscope%3A%28KIT_CN%29%2Cscope%3A%28%22DHBW%22%29&tb=t&vid=KIT&mode=Basic&srt=date&tab=kit&vl(151189793UI1)=all_items&dum=true&vl(freeText0)=studii%20de%20stiinta%20si%20cultura&vl(151050700UI0)=any&dstmp=1606317587231)

**MIAR – Information Matrix for the Analysis of Journals**

<http://miar.ub.edu/issn/1841-1401>

**SIBIMOL**

[http://cc.sibimol.bnrm.md/opac/search?q=studii+de+stiinta+si+cultura&max=2&view=&sb=relevance&ob=asc&level=all&material\\_type=all&location=0](http://cc.sibimol.bnrm.md/opac/search?q=studii+de+stiinta+si+cultura&max=2&view=&sb=relevance&ob=asc&level=all&material_type=all&location=0)

**ACADEMIA.EDU**

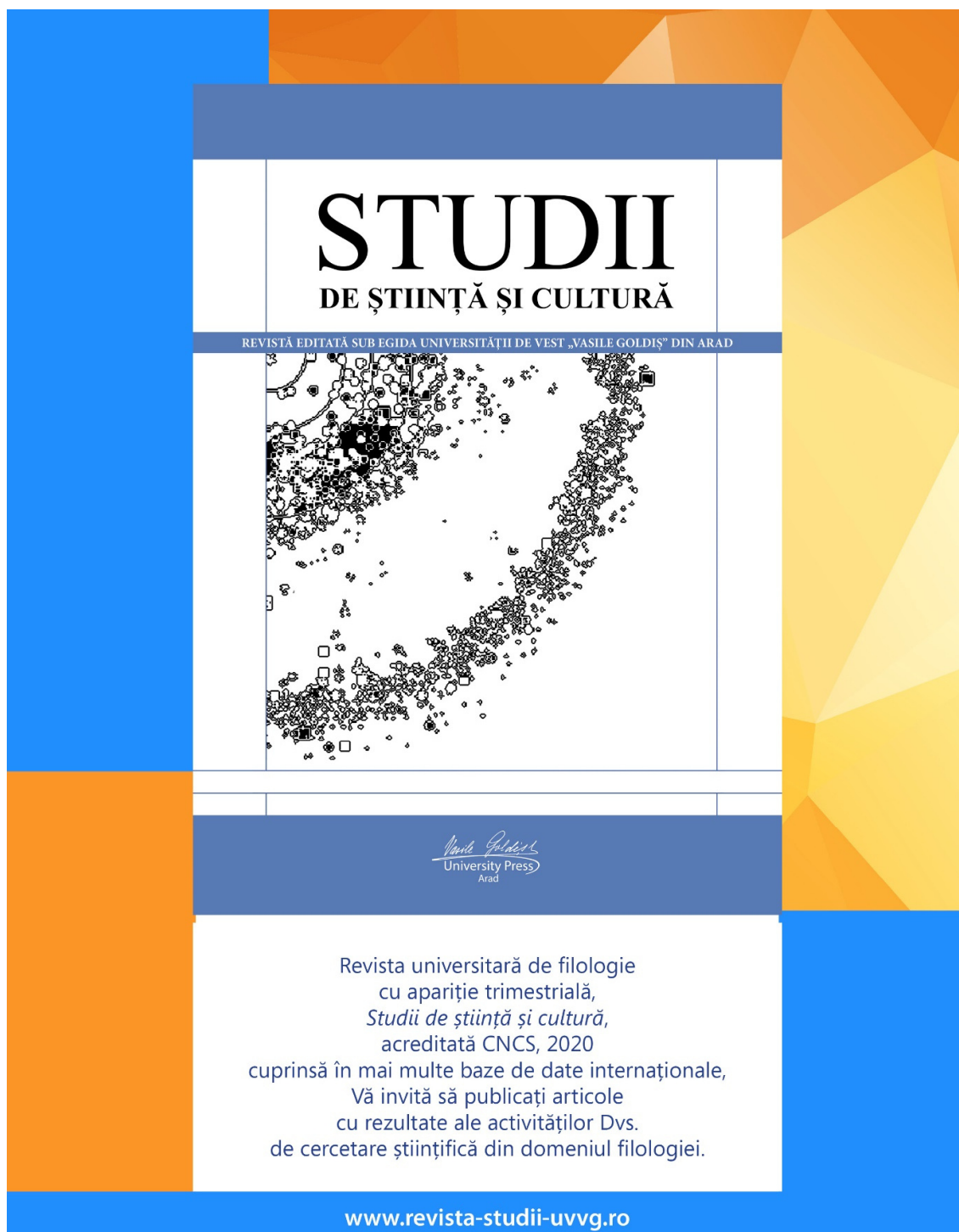
[www.academia.edu](http://www.academia.edu)

**RESEARCH GATE**

[www.researchgate.net](http://www.researchgate.net)

**GOOGLE ACADEMIC**

<https://scholar.google.com/>



Revista universitară de filologie  
cu apariție trimestrială,  
*Studii de știință și cultură*,  
acreditată CNCS, 2020  
cuprinsă în mai multe baze de date internaționale,  
Vă invită să publicați articole  
cu rezultate ale activităților Dvs.  
de cercetare științifică din domeniul filologiei.

[www.revista-studii-uvvg.ro](http://www.revista-studii-uvvg.ro)

ISSN: 1841-1401 (print)  
ISSN-L: 1841-1401  
ISSN: 2067-5135 (online)